



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 15

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

Minha pomba, nas fendas da
rocha, no esconderijo da escarpa:
mostra-me tua aparência



A alma se eleva a D'us de uma de duas maneiras: pela ascensão ordenada de “Levanta-te”, por meio da oração, da Torá e das mitsvot, que caracterizou o Êxodo; ou, no exílio, quando o amor e o temor estão ocultos, pelo clamor de uma alma que se lembra de ser um espelho, enviado para baixo somente a fim de retornar. Esse clamor de teshuvá rompe as barreiras e atrai para baixo ainda mais.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/15/

A IDEIA CENTRAL

A alma se eleva a D'us de uma de duas maneiras: pela ascensão ordenada de “Levanta-te”, por meio da oração, da Torá e das mitsvot, que caracterizou o Êxodo; ou, no exílio, quando o amor e o temor estão ocultos, pelo clamor de uma alma que se lembra de ser um espelho, enviado para baixo somente a fim de retornar. Esse clamor de teshuvá rompe as barreiras e atrai para baixo ainda mais.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar contrasta dois versículos do Cântico dos Cânticos. “Levanta-te, minha amada, minha bela” descreve o Êxodo: Israel é “minha amada” por meio da Torá, que sustenta, e “minha bela” por meio das mitsvot, que formam uma veste real para D'us. Apenas um brilho da alma está no corpo; sua parte maior, seu mazal, permanece acima, unida a D'us, e nesse nível Israel é a fonte da Torá. A oração, que se eleva dos louvores ao Shemá, une a alma embaixo à sua raiz; então, o estudo da Torá atrai para baixo a Luz Infinita. As mitsvot, como mandamentos do Rei, atraem para baixo a veste de Sua realeza, mas somente quando são cumpridas com a aceitação do jugo. No exílio, em contraste, Israel é uma pomba presa nas rochas: o amor e o temor estão aprisionados pelo corpo e por suas preocupações. O conselho é: “Mostra-me tua aparência”: a alma deve lembrar-se de que é um espelho, que desce apenas para refletir de volta. Seu clamor de compaixão e teshuvá se eleva “com força maior”, como água que rompe uma barreira, e torna sua Torá mais doce e suas mitsvot mais belas.

ESQUEMA

- 1 Dois versículos, dois tempos** ¶1-2
“Minha pomba nas fendas da rocha” fala do exílio; “Levanta-te, minha amada, minha bela”, do Êxodo. Israel é “minha amada” por meio da Torá, que sustenta; e “minha bela” por meio das mitsvot, que vestem.
- 2 A alma acima e a alma abaixo** ¶3-4
Somente um brilho da alma entra no corpo; sua totalidade, chamada mazal, o circunda e é “pura”, una com D'us. No corpo, Israel está abaixo da Torá; acima, Israel é a fonte da Torá.
- 3 Primeiro a oração, depois a Torá: “Levanta-te”** ¶5-8
A oração é uma escada que conduz ao Shemá e ao amor somente a D'us; então, o estudo da Torá lishmá atrai a Luz Infinita para Chochmá e para a alma. “Levanta-te” significa elevar-se à raiz da alma, kaf e yud, à yechidá e à chayá que a circundam.

4 As mitsvot como vestes reais

¶9-10

Uma mitsvá é um mandamento do Rei, e a realeza é uma veste de ocultação. As mitsvot atraem para baixo Sua veste real, mas somente com a aceitação do jugo; caso contrário, a luz vai para o outro lado, como quando o Templo foi destruído.

5 A pomba presa nas rochas

¶11

No exílio, as asas do amor e do temor estão aprisionadas pelo corpo e pela preocupação com o sustento; resta apenas o amor natural oculto.

6 A alma como espelho

¶12-14

“Mostra-me tua aparência”: a alma é um espelho que desce somente para refletir de volta para cima, a menos que a densa escuridão das coisas proibidas a cubra. Lembrar-se disso é o conselho para o exílio.

7 O clamor de teshuvá

¶15

A compaixão pela centelha caída provoca um clamor a D'us; a teshuvá atrai “com força maior” do que a ascensão ordenada dos justos, rompendo as barreiras como águas represadas, de modo que a Torá se torna mais doce e as mitsvot resplandecem.

CONCEITOS-CHAVE

Mazal מזל

A parte superior da alma, que permanece acima do corpo e “goteja” (nozel) influência para a parte que está dentro dele; nesse nível, Israel é a fonte da Torá.

Que circunda (makif) מקיף

Um nível elevado demais para entrar no corpo ou em um recipiente, que o circunda e o influencia de fora: aqui, a parte superior da alma e a yechidá e a chayá aludidas por kaf e yud.

“Levanta-te” (kumi lach) קומי לך

A ascensão ordenada da alma à sua própria raiz, alcançada por meio da oração; a forma escrita lechi alude à ascensão a kaf e yud.

Veste real (levush malchus) לבוש מלכות

A realeza é uma veste que oculta o Rei, para que possa haver um povo; as mitsvot, os mandamentos do Rei, atraem essa veste para baixo.

Aceitação do jugo (kabbalas ol) קבלת עול

Submissão à realeza do Céu, sem a qual nem mesmo todas as mitsvot atraem algo para baixo.

Espelho (mar'ah) e luz que retorna (or chozer) מראה

/ אור חוזר

A alma é como um espelho: recebe luz para enviá-la de volta, descendo ao corpo a fim de ascender.

Teshuvá “com força maior” תשובה בחילא יתיר

O retorno de uma alma que esteve distante, que se eleva não passo a passo, mas com a força de quem rompe as barreiras, alcançando assim um nível que nem mesmo os perfeitamente justos podem atingir.

SEÇÃO 1 • 11-2

Dois versículos, dois tempos

1 יונתי בחגוי הסלע^{1,2} בסתר המדרגה. הראיני את מראיך וגו'. הנה פסוק זה נאמר על זמן שאין בהמ"ק

קיים שכנס"י היא בגלות אזי היא בסתר המדרגה

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do degrau (madregá): mostra-me tua aparência, etc.” Este versículo foi dito a respeito do tempo em que o Templo Sagrado não está de pé: quando a Congregação de Israel está no exílio, ela está então “no esconderijo do degrau”.

O maamar começa com Shir HaShirim 2:14, em que D'us chama a Congregação de Israel de Sua pomba, escondida nas fendas de uma rocha, e pede para vê-la. O Alter Rebe lê o versículo como uma imagem do exílio, quando o Templo não está de pé e Israel está “escondida”. A palavra madregá significa um degrau talhado na rocha e também um nível espiritual; o maamar usará os dois sentidos.

(כן הוא ברבות בשיר השירים בשם ר' יוסי הגלילי³ וע' עוד מענין יונתי^{4,5} ברבות בסדר לך לך פמ"ה בשלח פכ"א) ועל זמן יציאת מצרים נאמר כי הנה הסתיו עבר⁶ הגשם חלף⁷ וגו'.

(Assim consta em Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, em nome de Rabi Yossi HaGelili; veja também sobre o tema de “Minha pomba” em Midrash Rabbah, na parashá de Lech Lecha, capítulo 45, [e em] Beshalach, capítulo 21.) E sobre o tempo do Êxodo do Egito foi dito: “Pois eis que o inverno passou, a chuva se foi, etc.”

O Midrash sobre Shir HaShirim apresenta essa interpretação em nome de Rabi Yossi HaGelili, que aplica o versículo a Israel, escondido sob o domínio dos impérios. Outros Midrashim sobre “Minha pomba” falam das matriarcas, por cuja oração D'us ansiava, e de Israel, encurralado junto ao mar. O versículo anterior, “o inverno passou”, é aplicado pelo Midrash ao Êxodo: os anos de servidão no Egito chegaram ao fim.

התאנה חנטה פגיה וגו' קומי לך⁸ רעיתי יפתי⁹ ולכי לך כמ"ש ברבות שיר השירים הובא בפירש"י.

“A figueira formou seus figos verdes, etc.; levanta-te (kumi lach), minha amada (ra'ayasi), minha bela (yafasi), e vai”, conforme está escrito em Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, citado no comentário de Rashi.

O versículo 2:13 dá continuidade à imagem do Êxodo: os primeiros figos se formaram, e D'us chama Israel para se levantar e partir. “Minha amada” (ra'ayasi) e “minha bela” (yafasi) são as duas expressões que o maamar explicará a seguir; a interpretação desses versículos em relação ao Êxodo aparece no Midrash e em Rashi.

2 וביאור הענין זה הוא כי הנה ענין רעיתי יפתי הוא ע"י התורה והמצות שהתורה כמו שהיא לחם ומזון לנפש.

A explicação deste assunto é a seguinte. A ideia de “minha amada” (ra’ayasi), “minha bela” (yafasi) realiza-se por meio da Torá e das mitsvot. Pois, assim como a Torá é pão e alimento para a alma,

Os dois nomes no versículo, “minha amada” e “minha bela”, correspondem à Torá e às mitsvot. O estudo da Torá é pão e alimento espiritual para a alma.

כך ע"י התורה מפרנסין ישראל¹⁰ לאביהם שבשמים ועי"ז נקרא כנסת ישראל רעיתי ומהמצות נעשים לבושים לנפש בג"ע וככה על ידן נקרא כנסת ישראל יפתי שעושה לבוש מלכות למלך מלכי המלכים הקב"ה.

assim, por meio da Torá, Israel sustenta seu Pai no Céu, e por isso a Congregação de Israel é chamada “minha amada” (ra’ayasi). E das mitsvot são feitos vestimentos para a alma no Gan Eden; e, da mesma forma, por meio delas, a Congregação de Israel é chamada “minha bela” (yafasi), pois ela faz um traje real para o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Assim como a Torá alimenta a alma, por meio da Torá Israel “sustenta” D'us, por assim dizer, atraindo Sua luz para os mundos; por isso, Israel é chamada ra’ayasi, um nome que Likkutei Torah relaciona, em outro lugar, ao sustento. As mitsvot tornam-se os vestimentos da alma no Gan Eden e formam um traje real para D'us; por isso, Israel é chamada yafasi, “minha bela”.

SEÇÃO 2 • 113-4

A alma acima e a alma abaixo

3 ולהבין זה היטב הנה נודע שלא כל הנשמה כולה בכללה היא מלוכשת בגוף האדם¹¹ למטה

Para compreender isso bem: sabe-se que nem a alma inteira, em toda a sua extensão, está revestida no corpo humano aqui embaixo;

Para explicar como a Torá e as mitsvot realizam isso, o maamar começa explicando a estrutura da alma: nem toda ela entra no corpo.

שהרי מלאך בשליש עולם עומד¹² והנשמה היא יותר עליונה. ואיך תוכל להתלבש בגוף האדם למטה שהוא קטן מהכיל.

pois “um anjo ocupa um terço do mundo”, e a alma é ainda mais elevada. Como, então, poderia estar revestida no corpo humano aqui embaixo, que é pequeno demais para contê-la?

O Midrash diz que um anjo mede um terço do mundo e que a alma está acima de um anjo. Algo tão grandioso não pode caber dentro de um pequeno corpo físico.

אלא קצת הארה מן הנשמה¹³ היא המתלבשת בגוף וכל הנשמה כולה היא למעלה בבחינת מקיף ונקרא מזל בלשון רז"ל שאמרו אע"ג דאיהו לא חזי¹⁴ מזליה חזי ואין הכוונה על מזל ממש

Em vez disso, apenas um pequeno fulgor da alma é que está revestido no corpo, enquanto a alma inteira está acima, no aspecto de circundar (makif); e é chamada mazal na linguagem de nossos Sábios, de abençoada memória, que disseram: “Embora ele não veja, seu mazal vê.” A intenção não é mazal em seu sentido literal,

Somente um pequeno fulgor da alma está revestido no corpo; a alma como um todo permanece acima e “circunda” a pessoa por fora (makif). Os Sábios chamam essa parte superior de mazal, como na afirmação talmúdica de que, quando uma pessoa se assusta com algo que não consegue ver, “seu mazal vê”.

שהרי אין מזל לישראל¹⁵ אלא הכוונה על הנשמה שלמעלה שאינה מלובשת בגוף ונקרא מזל מלשון יזל מים מדליו¹⁶ ונוזלים מן לבנון¹⁷

pois “Israel não tem mazal”. A intenção, antes, é a alma que está acima e não está revestida no corpo. Ela é chamada mazal a partir da expressão “A água fluirá (yizal) de seus baldes” e “córregos que fluem (nozlim) do Líbano”,

Aqui, mazal não pode significar uma constelação, pois o Talmud ensina que Israel não está sob o domínio dos astros. Significa a alma acima do corpo, e a palavra vem de nozel, “fluir”, como em “A água fluirá de seus baldes” e “córregos que fluem do Líbano”.

שהיא מזלת ומנטפת טפת השפעה והארה מלמעלה להנשמה המלובשת בגוף לקשרה ולחברה בגוף¹⁸ (ועמ"ש בד"ה האזינו השמים¹⁹ ובד"ה ציון במשפט תפדה).²⁰

pois ela faz fluir (mazeles) e gotejar uma gota de influência e fulgor de cima para a alma revestida no corpo, a fim de vinculá-la e ligá-la ao corpo. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Escutai, ó céus” e no discurso que começa com “Tsion será redimida pela justiça”).

A alma superior é chamada mazal porque goteja uma gota de influência para a parte da alma que está no corpo, vinculando-a e ligando-a ao corpo. A nota da Kehot destaca que o texto diz “vinculá-la”, e não “dar-lhe vida”, pois dar vida ao corpo é função da nefesh.

וזוהו אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה²¹ כו'. דלכאורה איפכא²² הוי ליה למימר אתה בראתה כו' טהורה היא כו'

E este é [o sentido de] “Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim é pura; Tu a criaste, etc.” Pois, aparentemente, deveria ter dito o contrário: “Tu a criaste, etc.; ela é pura, etc.”,

A bênção da manhã diz: “Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim é pura; Tu a criaste, Tu a formaste.” Isso parece estar fora de ordem: a criação vem primeiro, então deveria dizer “Tu a criaste” antes de chamar a alma de pura.

כי קודם שנבראת לא שייך לקרוא אותה בשם טהורה אלא דטהורה היא קאי על חלק הנשמה שלמעלה
מן הגוף בבחינת מקיף שהיא אינה בבחינת בריאה

pois, antes de ter sido criada, não convém chamá-la de “pura”. Em vez disso, “ela é pura” refere-se à parte da alma que está acima do corpo, no aspecto de circundar (makif), que não se encontra no nível da criação;

Antes de ser criada, a alma ainda não existia e, portanto, não poderia ser chamada de pura. A resposta é que “ela é pura” se refere à parte superior e circundante da alma, que nunca foi “criada”.

אלא אתה בראתה ואתה יצרתה כו' השתלשלות המדרגה הן רק כדי להתלבש בגוף כי בריאה הוא יש
מאין^{23,24} יש דייקא

ao passo que “Tu a criaste e Tu a formaste, etc.”: a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) desse nível existe somente para que ele possa estar revestido no corpo. Pois criação é “algo a partir do nada”: especificamente, “algo”,

“Tu a criaste, Tu a formaste” descreve a descida gradual da alma, que existe somente para que ela possa entrar num corpo. Criação significa “algo a partir do nada”, e a ênfase está em “algo”: uma existência separada.

דהיינו להיות בחינת יש והתחלקות שכל ומדות ושאר כחות הנפש (עמ"ש מזה בפ' בשלח בד"ה אז
ישיר משה) והיינו כשהיא בהשתלשלות המדרגות להיות מלובשת בגוף.

isto é, estar no nível de “algo” e de divisão em intelecto, atributos emocionais (midot) e as demais forças da alma (veja o que está escrito sobre isso em Parshat Beshalach, no discurso que começa “Então Moshe cantou”); e isso ocorre quando ela está na cadeia descendente dos níveis (hish-talshelut), para que possa estar revestida no corpo.

Tornar-se “algo” significa dividir-se em faculdades separadas: intelecto, emoções e as demais forças da alma. Isso só acontece quando a alma desce nível após nível em direção ao corpo; o texto remete ao tratamento mais amplo do tema no discurso “Então Moshe cantou”, em Parshat Beshalach.

אבל למעלה היא בבחי' אין וכמו עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד^{25,26} הוא לבדו הוא יחיד
ומיוחד כו'.

Mas acima ela está no nível de ayin (nada), assim como, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome: Ele sozinho, singular e único, etc.

Acima, a alma é ayin, “nada”: não é de modo algum uma entidade separada. É como o estado anterior à Criação, que os Sábios descrevem como “Ele e Seu Nome somente”, quando havia apenas a unicidade de D'us.

כך הנשמה היא בבחינת יחוד למעלה במאצילה ב"ה ושם היא טהורה היא ועמ"ש בפ' משפטים בביאור ע"פ וכעצם השמים ²⁷ לטוהר. לטהירו עילאה ²⁸ כו' ע"ש וגם כאן י"ל כן בפ"י טהורה היא וכמ"ש במ"א. ²⁹

Assim também a alma está no nível de unidade acima, em seu Emanador, bendito seja Ele, e ali “ela é pura”. E veja o que está escrito em Parshat Mishpatim, na explicação do versículo “E como a própria essência dos céus para a pureza”: “à pureza superna (tehiru ilaá)”, etc.; veja lá. Também aqui se pode explicar “ela é pura” do mesmo modo, como está escrito em outro lugar.

Assim, a alma superior está unida a D'us, seu Emanador, e é desse nível que a bênção diz: “ela é pura”. O texto remete a um discurso em Parshat Mishpatim que interpreta “como a essência dos céus para a pureza” (Shemos 24:10) como a pureza superna (tehiru ilaá), e afirma que “pura” aqui pode ser entendido da mesma maneira.

4 ועל בחינת נשמה זו אמרו בראשית בשביל ישראל ³⁰ שנקראו ראשית ³¹ ולא פירש הכתוב בהדיא בישראל כי בישראל יש ב' בחינות. ה' א' חלק הנשמה המלובשת בגוף האדם.

E sobre este nível da alma disseram: “Bereishit (No princípio): por causa de Israel, que são chamados de reishit (primeiro).” O versículo não mencionou Israel explicitamente, pois em Israel há dois níveis. O primeiro é a parte da alma revestida no corpo humano.

O Midrash, citado por Rashi, lê Bereishit como “por causa de reishit”, e Israel é chamado reishit: o mundo foi criado por causa de Israel. Isso se refere ao nível superior da alma. A Torá não disse simplesmente “Israel”, pois Israel tem dois níveis; o primeiro é a parte da alma que está no corpo.

ועל זה אמרו בזהר תלת קשרין ³² מתקשראן ישראל באורייתא ואורייתא בקוב"ה ³³ שישראל הם למטה במדרגה מהתורה

E sobre isso disseram no Zohar: “Três nós estão ligados: Israel à Torá, e a Torá ao Santo, bendito seja Ele”; pois Israel está num nível inferior ao da Torá.

A declaração do Zohar liga três coisas, nesta ordem: Israel à Torá, e a Torá a D'us. Nessa ordem, Israel está abaixo da Torá, e isso descreve a alma tal como se encontra no corpo. A nota da Kehot observa que o Zohar (3:73a) diz “três níveis” (dargin), e não “nós”, embora o Alter Rebe sempre o cite como “nós”.

אבל הבחינה הב' היא הנשמה שלמעלה בבחי' מקיף ועל זה אמרו ישראל שנקרא ראשית ישראל עלו במחשבה ^{34, 35, 36} קדש ישראל לה' ³⁷ ראשית תבואתה שישראל הוא ראשית ומקור התורה ^{38, 39, 40}

Mas o segundo nível é a alma que está acima, no aspecto de makif (abrangente). E sobre isso disseram: “Israel, que são chamados reishit (primeiro)”; “Israel surgiu no pensamento”; “Israel é santo para D'us, o primeiro (reishit) de sua produção”; pois Israel é o começo e a fonte da Torá.

O segundo nível é a alma que está acima, sua parte abrangente. A respeito dela, os Sábios dizem que Israel é reishit, “primeiro”, que Israel “surgiu no pensamento” antes da Criação, e Yirmeyahu chama Israel de “o primeiro de sua produção”. Nesse nível, Israel é o começo e a fonte da própria Torá.

כי בכל התורה כולה כתיב דבר אל בני ישראל צו את בני ישראל שכל התורה כולה נבנית ומיוסדת על בחי' ישראל.

Pois em toda a Torá está escrito: “Fala aos filhos de Israel”, “Ordena aos filhos de Israel”; pois toda a Torá está construída e fundada sobre o nível de Israel.

A prova é que os mandamentos da Torá são dirigidos a Israel: “Fala aos filhos de Israel”, “Ordena aos filhos de Israel”. Toda a Torá pressupõe Israel e está construída sobre eles.

ונמצא שבחי' ישראל שעלו במחשבה היא המקור והיסוד התורה (וכדאיתא במדרש רבה ר"פ בראשית מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר. דהיינו גם קודם לתורה ע"ש).

Conclui-se, portanto, que o nível de Israel que surgiu no pensamento é a fonte e o fundamento da Torá. (Como consta no Midrash Rabbah, no início de Bereishit: “O pensamento de Israel precedeu tudo”; isto é, precedeu até mesmo a Torá. Veja lá.)

Assim, o nível superior de Israel, que “surgiu no pensamento”, é a fonte e o fundamento da Torá. O Midrash diz que o pensamento de Israel precedeu tudo, e o texto acrescenta que isso inclui até mesmo a Torá.

וזהו ויקם עדות ביעקב ⁴¹ ותורה שם בישראל פירוש ביעקב וישראל שבהם ועל ידם הקים עדות ותורה שם שמהם נמשכה התורה (ועי' בז"ג בפ' נשא) (קל"ד א') בפ"י הכל תלוי במזל אפילו ס"ת בהיכל. ⁴²

E este é [o sentido de] “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel”: isto é, em Yaakov e Israel, neles e por meio deles, Ele estabeleceu um testemunho e colocou uma Torá, pois deles a Torá foi extraída. (E veja o Zohar, Parte III, Parshas Nasso) (fólio 134a), sobre a explicação de “Tudo depende do mazal, até mesmo um rolo da Torá no Heichal (santuário).”

O versículo “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel” é interpretado assim: em Yaakov e Israel, e por meio deles, a Torá foi estabelecida, pois dela provém. O texto acrescenta a interpretação do Zohar: “Tudo depende do mazal, até mesmo um rolo da Torá no Heichal.”

פ"י היכל תשבע"פ⁴³ שהיא כלי לתשב"כ והכל נמשכים מבחינת מזלא⁴⁴ כ"י וכבר נתבאר דשרש נש"י הוא ג"כ מבחינת מזלא ונוזלים מן לבנון כ"י וע' בפרדס בעה"כ ערך מזל⁴⁵ וערך זכות⁴⁶ ובזהר ס"פ אחרי דע"ז ב':^{47, 48, 49}

A explicação: o Heichal é a Torá Oral, que é um recipiente para a Torá Escrita, e tudo é extraído do nível de mazla, etc. Já foi explicado que a raiz das almas de Israel também provém do nível de mazla, e “que fluem (nozlim) do Líbano”, etc. E veja o Pardes, em Erchei HaKinuyim, as entradas “mazal” e “zechus”, e o Zohar, no fim de Parshas Acharei, fólho 77b.

O Heichal (santuário) que abriga o rolo da Torá é a Torá Oral, recipiente da Torá Escrita, e ambas recebem de mazla, o fluxo supremo. Como a raiz das almas de Israel também é mazla, “que fluem do Líbano”, a raiz das almas é a fonte da Torá; o texto também remete ao Pardes e ao Zohar.

SEÇÃO 3 • 115-8

Primeiro a oração, depois a Torá: “Levanta-te”

5 ב אך הנה המשכת התורה מבחינת ישראל שלמעלה למטה לבחינת הנשמה המלוכשת בגוף הוא ע"י אתערותא דלתתא בתפלה

2. Mas a descida da Torá do nível de Israel que está acima para o nível da alma revestida no corpo ocorre por meio de um despertar de baixo, na oração.

A segunda seção pergunta como a Torá é atraída do nível superior de Israel para a alma que está no corpo. A resposta é um despertar de baixo, a iniciativa da própria pessoa, especificamente na oração.

כי תפלה הוא מלשון התחברות⁵⁰ שהוא התקשרות והתדבקות הנפש בשרשה ומזל העליון ע"י רעותא דליבא בכל לבבך ובכל נפשך וגו' (ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים הנ"ל)

Pois tefilá (oração) é uma expressão de união: a ligação e a adesão da alma à sua raiz e ao mazal supremo, por meio do desejo do coração (re'uta de-liba): “com todo o teu coração e com toda a tua alma, etc.” (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Escutai, ó céus”, mencionado acima.)

A palavra tefilá é entendida no sentido de união: na oração, a alma liga-se e adere à sua raiz, ao “mazal supremo” descrito acima. Isso se dá por meio do desejo do coração (re'uta de-liba), como em “com todo o teu coração e com toda a tua alma”.

כי התפלה היא סולם מוצב ארצה^{51,52} וראשו מגיע השמימה⁵³ שהיא בחי' עליה ממטה למעלה בתחלה פסוקי דזמרה שהם סיפור שבחו של מקום להלהיב לבו לה' ואח"כ יוצר אור והאופנים ברעש גדול כו'

Pois a oração é “uma escada apoiada na terra, cujo topo chega aos céus”: é o nível da ascensão de baixo para cima. Primeiro, Pesukei deZimrá, que narram os louvores do Onipresente, para inflamar o coração por D'us; depois, “Aquele que forma a luz” e “os Ofanim, com grande estrondo, etc.”,

A oração é comparada à escada de Yaacov, apoiada na terra e com o topo nos céus: uma ascensão passo a passo. Começa com Pesukei deZimrá, os salmos de louvor que inflamam o coração, e prossegue com a bênção “Aquele que forma a luz”, que descreve os anjos chamados Ofanim louvando D'us “com grande estrondo”.

עד שמגיע לק"ש⁵⁴ שמע ישראל⁵⁵ הוא ישראל העליון דהיינו הנשמה שבבחי' מקיף ושם הוי' אלהינו בחי' ביטול במציאות ממש עד שהוי' אחד בבחינת יחודא עילאה

até chegar à recitação do Shemá. “Escuta, Israel”: este é o Israel supremo, isto é, a alma em seu aspecto abrangente (makif). E ali, “Havayá é nosso D'us” é o nível de autoanulação (bitul) da própria existência, até “Havayá é Um”, no nível da unidade superior (yichudá ilaá).

A ascensão chega ao Shemá. “Escuta, Israel” dirige-se ao Israel supremo, o nível abrangente da alma; “Havayá é nosso D'us” expressa a completa autoanulação, sem existir como algo separado de D'us; e “Havayá é Um” é a unidade superior, na qual tudo é nada diante Dele.

כי כל התחלקות והשתלשלות ריבוי המדרגות אינן אלא זיו והארה בעלמא ואפילו גן עדן העליון צדיקים יושבין ונהנין⁵⁶ מזיו השכינה כו'

Pois toda a divisão e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), com sua multiplicidade de níveis, não passam de mero esplendor e iluminação; e mesmo [no] Gan Éden superior, “os justos sentam-se e deleitam-se com o esplendor da Shechiná (Presença Divina), etc.”,

Por que a alma é atraída a essa unidade? Todos os níveis divididos da ordem descendente são apenas um fulgor de D'us, não o próprio D'us. Até o Gan Éden superior, onde “os justos deleitam-se com o esplendor da Shechiná”, é apenas esplendor.

ונקרא בשם קבלת פרס מלשון פרוסה חלק מובדל מעצמיות כ"ה משא"כ בבחי' אין לא שייך שום התחלקות

e isso é chamado de kabalat peras (“receber uma recompensa”), da palavra perusá (“porção”): uma parte separada de Sua essência, bendito seja Ele; ao passo que, no nível de áyin (nada), não se aplica divisão alguma;

Por isso, a recompensa do Gan Éden é chamada kabalat peras: peras relaciona-se a perusá, uma fatia, uma porção separada do todo. No nível de áyin, em contraste, não há divisão alguma.

רק שם הוא יחוד אמיתי ומאחר שישים אל לבו את כל זאת תכלה ותכסוף נפשו אליו לבדו ית' עד שיבא לקיום ואהבת את⁵⁷ ה' אלהיך.

somente ali há verdadeira unidade. E, quando levar tudo isso a sério, sua alma ansiará e desejará somente por Ele, bendito seja, até chegar ao cumprimento de “E amarás Havayá, teu D'us”.

Somente no próprio D'us há verdadeira unidade. Quando a pessoa medita sobre isso, sua alma anseia somente por D'us, e não por qualquer recompensa, e ela chega ao cumprimento de “E amarás Havayá, teu D'us”.

פ"י ואהבת מלשון אבה⁵⁸ שהוא לשון חפץ ורצון וכשבא לגילוי הלב נקרא אהבה בתוספת ה' וחפץ ורצון זה יהיה שהו"י הוא מקור בחינת הנשמה שלמעלה

Isto é: ve'ahavta (“e amarás”) deriva da palavra avá, expressão de desejo e vontade; quando esse desejo se revela no coração, é chamado ahavá (amor), com o acréscimo de um hei. E esse desejo e essa vontade consistirão em que Havayá, que é a fonte do nível superior da alma,

Ve'ahavta é entendido como derivado de avá, “desejar”; quando o desejo se revela no coração, é chamado ahavá, amor, com um hei acrescentado. O desejo é que Havayá, a fonte da alma superior, se torne “teu D'us”.

שהיא בחי' טהורה היא בחינת אין שהיא מיוחדת במאצילה ב"ה ית' יהיה אלהיך ממש בגילוי בנפש האדם המלוכש בגוף בכל לבבך ובכל נפשך למסור נפשו באחד.

que é o nível de “ela é pura”, o nível de áyin, que está unida ao seu Emanador, bendito seja Ele, seja Ele bendito — será “teu D'us” em realidade, revelado na alma da pessoa revestida no corpo, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, para entregar sua alma ao pronunciar [a palavra] “Um”.

A alma superior é “pura” e áyin, una com D'us; deseja-se que essa unidade seja revelada na alma que está no corpo, de modo que Havayá seja verdadeiramente “teu D'us”. Isso chega ao ponto de entregar a própria alma ao pronunciar a palavra “Um” no Shemá.

6 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁵⁹ ואזי ודברת בם⁶⁰ כו' מלשון ידבר עמים^{61,62} שהוא לשון הנהגה והמשכה

Como está escrito: “A Ti, D'us, elevo minha alma.” E então: “E falarás delas (vedibarta bam), etc.”, da expressão “Ele conduz (yadber) povos”, que expressa conduzir e fazer descer:

“A Ti, D'us, elevo minha alma” descreve a ascensão da oração. Depois vem “E falarás delas”, o estudo da Torá; vedibarta está relacionado a yadber, “ele conduz”, e por isso significa conduzir e fazer descer.

שהוא ממשיך התורה למטה שבהמשכות התורה בבחי' זו נקרא עוסק בתורה לשמה לשם התורה כדי שתהיה בבחי' תורה שיהיה אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בה

isto é, ele faz a Torá descer. Pois, quando a Torá é trazida para baixo dessa maneira, isso é chamado “dedicar-se à Torá lishmá (por sua própria causa)”: pela causa da Torá, para que ela esteja no nível de Torá, de modo que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repouse e se revele nela.

O estudo da Torá depois de uma oração como essa faz a Torá descer, e é isso que estudar Torá lishmá realmente significa: estudar “pela causa da Torá”, para que ela se torne Torá em sentido pleno, um lugar onde a Luz Infinita repousa e se revela.

כי אורייתא מחכמה נפקת⁶³ והרי הוא יתברך רם ונשא כו' וכולם בחכמה עשית⁶⁴ עשיה גשמיות וכולא קמיה כלא וכו'.⁶⁵

Pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”; e eis que Ele, bendito seja, é elevado e exaltado, etc.; e “Tu fizeste todos eles com Chochmá”, [até mesmo] o [Mundo de] Assiá (Ação) físico; e “tudo é como nada diante Dele”, etc.

Isso é possível porque a Torá provém de Chochmá e D'us, embora exaltado acima de tudo, fez todas as coisas, até o mundo físico, por meio de Chochmá, enquanto tudo é como nada diante Dele. Assim, por meio de Chochmá, a Torá pode fazer Sua luz descer.

7 והנה המשכה זו להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא על ידי אתערותא דלתתא בתפלה דוקא אם ישים אליו לבו⁶⁶ וכו' רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.⁶⁷

Ora, essa emanção — que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, Se revista em Chochmá — ocorre especificamente por meio de um despertar de baixo na oração: “se ele dirigir a Ele o seu coração”, etc.; “um espírito suscita outro espírito e atrai um espírito”.

A Luz Infinita reveste-se em Chochmá e, assim, na Torá, especificamente por meio do despertar de baixo na oração. A regra do Zohar é: “um espírito suscita outro espírito”: o espírito da própria pessoa, despertado na oração, atrai de cima um espírito.

וזהו לעשות את כל דברי התורה הזאת⁶⁸ שישראל הם העושים את התורה (ועיין מ"ש בד"ה שיר השירים^{69,70} ובד"ה השמים כסאי^{71,72} ובד"ה תורה צוה לנו משה)^{73,74} וממשיך גילוי זה למטה על נפשו היא ההארה המלובשת בגוף.

E este é [o sentido de] “cumprir (la'asos) todas as palavras desta Torá”: pois Israel são aqueles que fazem (osim) a Torá (e veja o que está escrito no maamar que começa com “Cântico dos Cânticos”, no maamar que começa com “Os céus são Meu trono” e no maamar que começa com “A Torá que Moshe nos ordenou”). E ele faz descer esta revelação sobre sua alma, isto é, sobre o esplendor que está revestido no corpo.

“Cumprir todas as palavras desta Torá” é entendido como “fazer” a Torá: Israel a transforma em Torá, um recipiente para a luz de D'us. A pessoa faz esta revelação descer sobre a própria alma, o esplendor que está no corpo.

וזהו שאמרו רז"ל א"ת בניך אלא בוניך⁷⁵ שבונים את ההארה המלובשת בגוף להיות שורה ומתגלה בה המשכת יחוד אור א"ס ב"ה על ידי עסק התורה.

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”: pois eles constroem o esplendor que está revestido no corpo, para que nele repouse e se revele a emanção da unidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá.

Os Sábios leem “teus filhos” (banayich) como “teus construtores” (bonayich). Aqueles que estudam Torá “constroem” o esplendor da alma no corpo, transformando-o numa morada onde repousa e se revela a unidade da Luz Infinita.

8 וזהו קומי לך⁷⁶ פ"י לך לעצמך דהיינו לבחי' הנשמה שלמעלה דהיינו להיות דביקות הנפש שלמטה בשרשה שלמעלה.

E este é [o significado de] “Ergue-te para ti mesma (kumi lach)”: lach significa “para ti mesma”, isto é, para o nível da alma que está acima; ou seja, que a alma de baixo se apegue à sua raiz acima.

“Ergue-te para ti mesma” é entendido como “eleva-te ao teu próprio ser”: ao nível superior da alma, sua raiz acima. A alma de baixo deve apegar-se a essa raiz.

ואזי תוכל להיות רעיתי להמשיך מזון התורה שאזי נקרא התורה מזון כמו מזון עד"מ הוא המהבחר ומקשר חיות הנשמה להתפשט בתוך הגוף כמו הלחם אשר הוא אוכל שעליו יחיה האדם ויתקיים.

E então poderás ser “minha amada” (ra’ayasi), fazendo descer o alimento da Torá; pois então a Torá é chamada alimento, assim como, por analogia, o alimento une e vincula a força vital (chayus) da alma, para que ela se estenda dentro do corpo, como o pão que a pessoa come, por meio do qual vive e se mantém.

Então Israel pode ser ra’ayasi, aquela que sustenta, fazendo a Torá descer como alimento. O alimento une a força vital da alma ao corpo, assim como o pão mantém a pessoa viva.

וכך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי⁷⁷ שהתורה נקרא לחם ומזון שבה ועל ידה נמשך חיות מאור א"ס ב"ה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה

Assim também está escrito: “Vinde, comei do Meu pão”; pois a Torá é chamada pão e alimento, uma vez que nela e por meio dela se faz descer força vital da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e [há] o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Chochmá suprema,

A Escritura chama a Torá de pão: “Vinde, comei do Meu pão”. Por meio da Torá, faz-se descer força vital da Luz Infinita, e a Luz Infinita se reveste na Chochmá suprema.

רק אם ישים אליו לבו⁷⁸ להיות קומי לך (ועמ"ש ע"פ אלה מסעי⁷⁹ בניי⁸⁰ בפ"י ואלה מסעיהם למוצאיהם).⁸¹

somente se ele voltar o coração para Ele, a fim de estar [no estado de] “Ergue-te para ti mesma” (e veja o que está escrito sobre o versículo “Estas são as jornadas dos filhos de Israel”, na explicação de “E estas são as suas jornadas conforme as suas partidas”).

Isso, porém, só acontece quando a pessoa volta o coração para D'us, na elevação de “Ergue-te para ti mesma”. O texto remete ao discurso sobre “Estas são as jornadas dos filhos de Israel”, a respeito das jornadas “conforme as suas partidas”.

והנה הקרי לך והכתיב לכי שאותיות הכתיב מרמזות על שרש ומקור הנפש שהוא בחי' כ"ף ויו"ד כלומר קומי לבחי' כ"ף ויו"ד שע"י זה תהיה רעיתי

Ora, o qeri (a forma como se lê) é lach, e o ketiv (a forma como se escreve) é lechi, pois as letras da forma escrita aludem à raiz e à fonte da alma, que é o nível de kaf e yud. Isto é, “Ergue-te ao nível de kaf e yud”, pois por meio disso serás “minha amada” (ra’ayasi)

No versículo, a palavra é lida lach, mas escrita lechi (לכי), com um yud adicional. As letras kaf e yud da forma escrita aludem à raiz da alma: “ergue-te a kaf e yud”; por meio dessa elevação, serás “minha amada”.

(וכ"ף ויו"ד היינו ב' מקיפים יחידה וחיה שהם מקיפים על בחי' נר"ן שמלובשים בפנימיות האדם):

(e kaf e yud são os dois níveis abrangentes (makifim), yechidah e chayah, que abrangem os níveis de nefesh, ruach e neshamah, revestidos na dimensão interior (pnimiyut) da pessoa).

Kaf e yud representam os dois níveis abrangentes da alma, yechidah e chayah. Eles circundam os três níveis interiores, nefesh, ruach e neshamah, que estão revestidos dentro da pessoa.

SEÇÃO 4 • 119-10

As mitsvot como vestes reais

9 ג וביאור ענין יפתי שהם המצות שנקראו לבושים יוכן בהקדים ביאור לשון מצוה שנקרא כך על שם שהיא מצות המלך^{82,83} וצויו ופקודתו אשר יצא דבר מלכות מלפניו⁸⁴ ומחוייבים כל עמו לשמוע אליו.

3. A explicação de “minha bela” (yafati), que são as mitsvot, chamadas de vestimentas, será compreendida após primeiro explicar o termo mitsvá. Ela é assim chamada porque é o mandamento (mitsvat) do rei, sua ordem e sua incumbência, conforme está escrito: “uma palavra real sai de diante dele”; e todo o seu povo é obrigado a obedecer-lhe.

A terceira seção explica “minha bela”, as mitsvot, chamadas de vestimentas. Começa pelo próprio termo mitsvá: o mandamento de um rei, que emana dele e ao qual todo o seu povo deve obedecer.

10 והנה בחינת מלכות היא בחינת לבוש. כמ"ש יביאו לבוש מלכות⁸⁵ וכתוב ה' מלך גאות לבש⁸⁶ וגוי

Ora, o nível de Malchut (soberania) é o nível de uma vestimenta, como está escrito: “Que tragam uma vestimenta real”; e também está escrito: “D'us reina; Ele está vestido de majestade, etc.”

Agora o maamar explica por que as mitsvot são “vestimentas”. Malchut, a soberania, é em si uma vestimenta: as Escrituras falam de “uma vestimenta real” e dizem que, quando D'us reina, Ele está “vestido de majestade”.

שעיקר בחינת מלוכה היא כמו לבוש עד"מ שהיא כיסוי עשוי לכסות בו את הגוף שלא יהי' בגילוי וכך היא בחי' מלכותו ית' כי

Pois a essência do nível da realeza é semelhante a uma vestimenta, a título de analogia: ela é uma cobertura feita para cobrir o corpo, de modo que ele não fique revelado. Assim também é o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele. Pois

A realeza funciona como a roupa, que cobre o corpo para que não seja visto. Da mesma forma, a realeza de D'us O cobre e oculta.

הנה בגילוי אלהותו ית' לעתיד לבא כשיקוים ונגלה כבוד⁸⁷ ה' וגוי כתיב כי שמים כעשן נמלחו⁸⁸ והארץ כבגד תבלה שלא יהי שמים וארץ גשמיים

eis que, com a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, no futuro, quando se cumprir “E a glória de D'us será revelada, etc.”, está escrito: “Pois os céus se dissiparão como fumaça, e a terra se desgastará como uma vestimenta”; não haverá céus e terra físicos,

Quando a Divindade se revelar plenamente no futuro, os céus e a terra físicos “se dissiparão como fumaça” e “se desgastarão como uma vestimenta”. A existência deles tal como são agora depende do ocultamento de D'us.

רק השמים החדשים⁸⁹ וארץ החדשה אשר אני עושה אני דייקא (עמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו בפי אני)

mas somente “os novos céus e a nova terra que Eu faço”: Eu, especificamente (veja o que está escrito no fim do discurso que começa “Guardareis os Meus Shabatot”, na explicação de “Eu”).

Em seu lugar haverá “os novos céus e a nova terra que Eu faço”, e a ênfase em “Eu” mostra que o próprio D'us Se revelará neles. O texto remete à explicação de “Eu” em outro discurso.

ומה שכהיום נראו שמים וארץ גשמיים הוא מבחינת עולם מלשון העלם והעלם זה הוא מבחי' מלכותו ית' שלפי שאין מלך בלא עם^{90,91} כו'.

E o fato de hoje serem vistos céus e terra físicos decorre do nível de olam (mundo), palavra relacionada a he'elem (ocultamento); e esse ocultamento provém do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, pois, como “não há rei sem povo”, etc.,

O mundo físico atual existe por meio do ocultamento: olam, “mundo”, está relacionado a he'elem, “ocultamento”. Esse ocultamento provém da realeza de D'us, pois um rei precisa de um povo, de súditos distintos dele.

לכן העלים גילוי אלהותו ית' שלא יהיה בבחי' גילוי ושיהיו נראים שמים וארץ גשמיים וכל הדברים כו' por isso Ele ocultou a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, para que ela não estivesse em estado de revelação e para que fossem vistos céus e terra físicos, bem como todos os que neles habitam, etc.,

Para que pudesse haver um “povo”, D'us ocultou Sua Divindade e permitiu que os céus, a terra e todos os que nela vivem parecessem existir por si mesmos.

כדי שיהיה נקרא שמו ומלכותו כו' והגורם המשכת לבוש מלכות זה הן המצות שע"י מצות המלך שמקיימים למטה נמשך מלמעלה להיות לבוש מלכותו

a fim de que Seu Nome e Sua realeza fossem proclamados, etc. E aquilo que provoca a emanção dessa vestimenta real são as mitsvot: por meio dos mandamentos (mitsvot) do Rei, cumpridos embaixo, ocorre uma emanção do alto, para que se torne a vestimenta de Sua realeza.

Esse ocultamento permite que Seu Nome e Sua realeza sejam proclamados. O que faz emanar essa “vestimenta real” são as mitsvot: quando os mandamentos do Rei são cumpridos embaixo, a vestimenta de Sua realeza emana do alto.

וזהו יפתי שעושה בחינת לבושים יפים וכמ"ש הוד והדר לבשת⁹² (ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר^{93,94} מענין ה' מלך גאות לבש כו' שבח"י מלכות נקרא לבוש ושהמשכה להיות לך העולם הוא על ידי המצות כו')

E este é o sentido de “minha bela” (yafasi), pois ela cria o nível de belas vestimentas, como está escrito: “Tu Te vestiste de glória e esplendor”. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Toca o shofar na Lua Nova”, sobre o tema “D'us reina; Ele está vestido de majestade, etc.”: que o nível de Malchut é chamada vestimenta e que a emanção para que Ele seja “Rei do mundo” (melech ha'olam) ocorre por meio das mitsvot, etc.)

Assim, Israel é chamada yafasi, “minha bela”, pois, por meio das mitsvot, cria belas vestimentas, como em “Tu Te vestiste de glória e esplendor”. O texto inicia uma lista de discursos sobre esse tema, começando por um para Rosh Hashaná, que explica que a emanção para que D'us seja “Rei do mundo” ocorre por meio das mitsvot; o texto impresso aqui traz מלך העולם לך, aparentemente um erro por מלך העולם, a expressão usada naquele discurso e na bênção explicada abaixo.

וע' מזה בד"ה בשעה שהקדימו⁹⁵ ישראל נעשה לנשמע⁹⁶ גבי עושי דברו⁹⁷ כו' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות⁹⁸ ובפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש^{99,100}

E veja-se também sobre isso o maamar que começa com “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”, a respeito de “aqueles que cumprem Sua palavra” etc.; e veja-se o que está escrito no maamar que começa com “Que tragam uma veste real”, e em Parshas Tetzaveh, no fim do maamar que começa com “E farás vestes sagradas”.

A lista continua: o maamar sobre Israel dizer “faremos” antes de “ouviremos”, ligado aos anjos “que cumprem Sua palavra”, e maamarim sobre “uma veste real” e sobre as vestes sacerdotais em Parshas Tetzaveh.

ועוד נתבאר מענין לכושי הנפש מהמצות בפסוק ואלה המשפטים^{101, 102} גבי שש שנים יעבוד¹⁰³ וסדיה לא תהיה משכלה¹⁰⁴ כו' את מספר ימיך אמלא¹⁰⁵ ובפי חיי שרה בד"ה להבין משארז"ל¹⁰⁶ יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים¹⁰⁷ וכמה דוכתי).

E também se explica o tema das vestes da alma [que provêm] das mitsvot, no versículo “E estas são as leis”, a respeito de “seis anos servirá”; e no fim do maamar que começa com “Não haverá mulher que aborte etc.; completarei o número dos teus dias”; e em Parshas Chayei Sarah, no maamar que começa com “Para entender o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: ‘Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações’”; e em muitos lugares.)

As vestes da alma formadas pelas mitsvot também são abordadas em maamarim sobre Parshas Mishpatim e Parshas Chayei Sarah, bem como em muitos outros lugares.

אך להיות המשכת בחיי לבוש זה צריך להקדים גם כן בחיי קומי לך ולכי לכ"ף ויו"ד כנ"ל להיות בחיי אליך ה' נפשי אשא.

Mas, para atrair este nível de vestimenta, é preciso também primeiro alcançar o nível de “Ergue-te para ti” e de lechi, até o kaf e o yud, como mencionado acima: estar no nível de “A Ti, D'us, elevo minha alma”.

Para atrair esta vestimenta, as mitsvot requerem a ascensão prévia de “Ergue-te para ti”: elevar-se à raiz da alma, kaf e yud, como em “A Ti, D'us, elevo minha alma”.

כי הנה כתיב אלביש שמים קדרות^{108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115} שמים אש ומים שהם המדות חסד דרועא ימינא^{116, 117} כו'

Pois está escrito: “Visto os céus de negrura”. Shamayim (céus) é esh e mayim (fogo e água), que são os atributos emocionais (midot): Chessed (bondade), “o braço direito” etc.,

A explicação começa com as palavras de Isaías: “Visto os céus de negrura”. Shamayim, céus, é interpretado como esh e mayim, fogo e água, isto é, os atributos emocionais, como Chessed, que o Tikkunei Zohar chama de “o braço direito”.

שמתלבשת במעשה המצות ויש זה לעומת זה^{118, 119} קדרות וחושך כמ"ש ואני בתוך כו'¹²⁰ שמתלבשת ליתן חיות ושפע לקליפות וסטרא אחרא

que se reveste na prática das mitsvot. E há “um em oposição ao outro”: negrura e escuridão, como está escrito: “E eu estava no meio etc.”, que se reveste para dar força vital e abundância às kelipot e à sitra achra (o outro lado),

Na santidade, isso se reveste na prática das mitsvot. Mas “um em oposição ao outro”, há negrura e escuridão correspondentes, como em “E eu estava no meio [do exílio]”, quando a luz divina se reveste para dar vida às kelipot e à sitra achra.

שהם היפוך הקדושה שבקדושה כולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים מה שאין כן בסטרא אחרא הוא פריקת עול שהחריבו בית המקדש (ועיין בזהר בפי' וישב)

que são o oposto da santidade. Pois, na santidade, todos aceitam sobre si o jugo do Reino dos Céus, ao passo que na sitra achra há o abandono do jugo; [foram eles] que destruíram o Templo Sagrado (e veja-se o Zohar, em Parshas Vayeshev)

A diferença entre os dois lados está no jugo: na santidade, todos aceitam o jugo dos Céus, enquanto a sitra achra é o abandono do jugo e destruiu o Templo Sagrado. Em seguida, o texto enumera passagens do Zohar.

(דקפ"ב סע"א) ובפי' אחרי (ע"ה א') ועוד בפי' ויגש (דרי"י סע"א) שמות (י"ח א') חקת (קפ"א ב'). ואתחנן (רס"ז א'). האזינו (רצ"ג סע"ב).¹²¹

(fólio 182, fim do lado a), e em Parshas Acharei (fólio 75a), e também em Parshas Vayigash (fólio 210, fim do lado a), Shemos (fólio 18a), Chukas (fólio 181b), Va'eschanan (fólio 267a), Haazinu (fólio 293, fim do lado b).

Todas essas passagens do Zohar interpretam “Visto os céus de negrura” em relação à destruição do Templo e ao exílio; a nota da Kehot informa que elas estão reunidas em Or HaTorah sobre esse versículo.

ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו^{122, 123} בענין אם ישראל עושין תשובה נגאלין¹²⁴ כו' ואגודתו על ארץ¹²⁵ כו'

E veja-se o que está escrito no maamar que começa com “Pois os montes podem se afastar”, sobre o tema de “Se Israel fizer teshuvá, será redimido” etc., e “Ele fundou Seu bando sobre a terra” etc.,

O texto também remete a um maamar sobre “Pois os montes podem se afastar”, que aborda o ensinamento de que, se Israel fizer teshuvá, será redimido, e “Seu bando sobre a terra”.

מה שאין כן כו' ע"ש וז"ש כאן שכדי להמשיך הלבוש על ידי המצות צריך להיות בתחלה בחינת קומי לך כו' דייקא.

o que não ocorre, etc.; veja ali. E isto é o que se diz aqui: para atrair a vestimenta por meio das mitsvot, é preciso primeiro alcançar o nível de “Levanta-te para ti”, etc., especificamente.

O ponto deste maamar: para atrair a vestimenta por meio das mitsvot, é preciso primeiro “Levanta-te para ti”, a ascensão que conduz à aceitação do jugo.

והנה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח¹²⁶ אם ישים אליו לבו¹²⁷ כו'. דהיינו כשיהיה קבלת עול מלכות שמים

Agora, “um espírito traz um espírito e atrai um espírito” quando “dirige seu coração a Ele”, etc. Isto é, quando há aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol),

“Um espírito traz um espírito” somente quando a pessoa dirige seu coração a D'us, isto é, quando aceita o jugo do Reino dos Céus.

אזי יכול להמשיך מה שאין כן בפריקת עול אפילו אם מקיים כל המצות אינו ממשיך כלום (ועמ"ש על פסוק ועתה יגדל נא^{128, 129} וע"פ אסרי לגפן¹³⁰ בענין כבס ביין לבושו)¹³¹

então ele pode atraí-la; ao passo que, quando se livra do jugo, mesmo que cumpra todas as mitsvot, não atrai absolutamente nada. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E agora, peço, que [isso] se engrandeça”, e sobre o versículo “Atando à videira”, a respeito de “Lava sua vestimenta no vinho”.)

Com essa aceitação, suas mitsvot atraem a vestimenta; quando o jugo é rejeitado, mesmo cumprir todas as mitsvot nada atrai. O texto se refere a dois discursos nos quais isso é explicado.

וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו שקדשנו בעליון וצונו בהתחברות והתקשרות למצוה זו על נטילת ידים או להניח תפילין וכיוצא בהם שנתאחד עמהם בבחינת ביטול וקבלת עול והיינו על ידי קומי לך.

E este é [o significado de] “Que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”: “que nos santificou” com a santidade suprema, e “nos ordenou” (vetzivanu), unindo-nos e ligando-nos a esta mitsvá, seja a de lavar as mãos, a de colocar tefilin ou outra semelhante, de modo que nos tornemos um com elas num estado de autoanulação (bitul) e aceitação do jugo; e isto se dá por meio de “Levanta-te para ti”.

Este é o significado da bênção “que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”. “Santificou” significa com a santidade suprema, e “ordenou” (vetzivanu) significa uniu: por meio de uma mitsvá, como lavar as mãos ou colocar tefilin, tornamo-nos um com ela, em bitul e aceitação do jugo.

וזהו פי' הברכה שקודם המצוה ברוך שנמשך בחי' הוי' אלהינו היינו בחינת תורה היא בחינת אברים הפנימי ומלך העולם

E este é o significado da bênção que precede uma mitsvá: “Bendito” (baruch), que seja atraído o nível de “Havayá, nosso D'us”, isto é, o nível da Torá, que corresponde aos órgãos internos; e “Rei do mundo”

As palavras da bênção correspondem aos dois níveis. “Bendito” (baruch) significa atrair; “Havayá, nosso D'us” é a Torá, comparada aos órgãos internos do corpo.

היינו בחיי מעשה המצות שהם לכושין וכחי אברים החיצונים שע"י המצות נמשך לבוש להיות מלך העולם. והיינו ע"י אשר קדשנו וצונו כו':

corresponde ao nível da prática das mitsvot, que são vestimentas, e ao nível dos membros externos; pois, por meio das mitsvot, atrai-se uma vestimenta, para que [Ele] seja “Rei do mundo”. E isto se dá por meio de “que nos santificou e nos ordenou”, etc.

“Rei do mundo” corresponde à prática das mitsvot, às vestimentas e aos membros externos, por meio dos quais D'us se torna Rei do mundo. Tudo isso se realiza por meio de “que nos santificou e nos ordenou”.

SEÇÃO 5 • 111

A pomba presa nas rochas

11 ד והנה כל הבחי הללו נאמרו בזמן יציאת מצרים כשהיו ישראל בבחינת אחרי הוי תלכו וכמ"ש לכתך אחרי במדבר¹³² שבבחינה זו נאמר קומי לך ולהיות רעיתי יפתי.

4. Ora, todos esses níveis foram mencionados no tempo do Êxodo do Egito, quando Israel estava no nível de “Após Havayá caminhareis”, como está escrito: “teu caminhar após Mim no deserto”; a respeito desse nível foi dito: “Levanta-te” e sê “minha amada, minha bela”.

A quarta seção retoma os versículos. Tudo o que foi dito até aqui — “Levanta-te”, “minha amada”, “minha bela” — pertence ao Êxodo, quando Israel seguiu D'us pelo deserto com amor manifesto.

אך בזמן שאין¹³³ בה"מ קיים כתיב יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה¹³⁴ שכשהיונה היא בחגוי סלע

Mas, no tempo em que o Templo Sagrado não está de pé, está escrito: “Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo da escharpa”; pois, quando a pomba está nas fendas de uma rocha,

No exílio, quando o Templo não está de pé, aplica-se o versículo “Minha pomba nas fendas da rocha”. A imagem é a de uma pomba escondida numa fenda da rocha.

דהיינו בין חקיקת הסלעים אי אפשר לה לפרוש כנפים לעוף שהכנפים נאחזים ונלכדים שם כך בזמן הגלות

isto é, entre as cavidades escavadas nas rochas, ela não pode abrir as [suas] asas para voar, pois as asas ficam presas e enredadas ali. Assim, no tempo do exílio,

Espremida entre as rochas, a pomba não pode abrir as asas para voar; suas asas ficam presas. O tempo do exílio é assim.

הנה הכנפים הם האהבה והיראה דכלא רחילו לא פרחא לעילא¹³⁵ הן נאחזות ונלכדות בפח הגוף הגשמי שמתלבשות בו ונמשכות אחרי דאגת הפרנסה שהיא בחי' שעבוד מלכיות וגלות כו'

as asas são o amor e o temor, pois “sem amor e temor, não voa para o alto”; elas ficam presas e enredadas na armadilha do corpo físico, no qual estão revestidas, e são arrastadas pela preocupação com o sustento, que é o nível de sujeição aos reinos e de exílio, etc.;

As asas da alma são o amor e o temor, pois, como diz o Tikkunei Zohar, sem eles o serviço divino “não voa para o alto”. No exílio, ficam presas no corpo físico e são arrastadas pelas preocupações com o sustento, que constituem, elas próprias, a sujeição do exílio.

עמ"ש בד"ה מים רבים^{136, 137} כו' מי נח¹³⁸ כו' בסתר המדרגה פירוש שאין האהבה ויראה בהתגלות לבו רק בחינת אהבה טבעית לבד המסותרת ומלובשת בלבוש שק¹³⁹ וכו' וכמ"ש במ"א^{140, 141}.

veja o que está escrito no maamar que começa com “Muitas águas, etc.”, [sobre] “as águas de Noach, etc.”. “No esconderijo da escarpa” significa que o amor e o temor não se revelam no coração; há apenas o nível do amor natural, oculto e revestido por uma roupa de saco, etc., como está escrito em outro lugar.

“No esconderijo da escarpa (madregá)” significa que o amor e o temor estão ocultos: o coração sente apenas o amor natural que todo judeu possui, oculto e “revestido por uma roupa de saco”. O texto remete a outro maamar, “Muitas águas”, sobre esse tema.

SEÇÃO 6 • 112-14

A alma como espelho

12 והעצה היעוצה לזה היא הראיני את מראיך¹⁴² וגו'. והענין כי כנס"י נקראת מראה בפסוק מראות אלהים במראה אליו¹⁴³ אתודע והוא כי הנה ענין המראה עד"מ הוא שמראה הצורה המסתכלת בה לפי שהוא מצופה גציפוי הכסף הידוע

E o conselho dado para isso é: “Mostra-me a tua aparência (mar'ayich), etc.” A questão é que a Congregação de Israel é chamada de espelho (mar'ah), como no versículo “visões (mar'ot) de D'us” e “numa visão (mar'ah) Me faço conhecer a ele”. Pois a natureza de um espelho, por analogia, é mostrar a forma que olha para ele, porque é revestido com o conhecido revestimento de prata;

O remédio para o exílio é “Mostra-me a tua aparência (mar'ayich)”. O maamar interpreta mar'ayich à luz de mar'ah, um espelho: em “visões (mar'ot) de D'us” e “numa visão (mar'ah) Me faço conhecer”, entende que a Congregação de Israel é chamada de espelho. Um espelho mostra o rosto que olha para ele por causa de seu fundo prateado.

ולכן היא מעכבת את הראיה מן העין הרואה שלא יראה מעבר לעבר כמו בזכוכית פשוטה רק מהפכת וחוזרת הראיה אל הרואה שרואה חזרת הראיה אליו.¹⁴⁴

e, por isso, ela impede que a visão passe pelo olho que vê, de modo que não se enxergue de um lado ao outro, como através de um vidro simples; em vez disso, desvia e faz a visão voltar àquele que vê, para que ele veja a visão retornando a si mesmo.

A prata impede que a visão atravessasse o espelho, como atravessaria um vidro transparente, e a faz voltar para quem olha. A função inteira de um espelho é devolver o que chega até ele.

13 וזהו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכיסוי וציפוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשך לא יראה בה כלום ומעכבת את רהאיה לגמרי כך נקרא כנסת ישראל בחינת מראה

E isso ocorre especificamente quando ela está revestida e coberta por uma cobertura e um revestimento finos e tênues, como a prata; mas, quando está coberta por uma cobertura espessa e escura, nada se vê nela, e ela bloqueia inteiramente a visão. Assim também, a Congregação de Israel é chamada de nível de um espelho,

Um espelho funciona somente quando seu fundo é fino e tênue, como a prata; uma cobertura espessa e escura bloqueia completamente a visão, e nada é refletido. A Congregação de Israel é chamada de espelho nesse sentido.

כי הירידה והתלבשות הנשמה בגוף לצורך עליה היא לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' ולדבקה בו יתברך על ידי ירידה זו כמשל אור השמש כשנופל על הארץ מכה בכח וחוזר ועולה ממטה למעלה

pois a descida da alma e seu revestimento no corpo destinam-se a uma elevação: retornar de baixo para cima, ser incluída na luz de D'us e apegar-se a Ele, bendito seja, por meio dessa descida. É como na analogia da luz do sol: quando ela incide sobre a terra, golpeia com força e retorna, elevando-se de baixo para cima

A alma desce ao corpo com vistas a uma elevação: retornar para cima e ser absorvida na luz de D'us, elevando-se por meio da própria descida. É como a luz do sol, que golpeia o solo com força e ricocheteia para cima.

(ולכן אויר התחתון חם ביותר) כידוע. אך היינו כשאין הנשמה מלוכשת בגוף כל כך אלא בצרכי עולם הזה המותרים שבנוגה

(e por isso o ar inferior é o mais quente), como se sabe. Mas isso ocorre quando a alma não está tão revestida no corpo, e sim apenas nas necessidades permitidas deste mundo, que pertencem a nogá;

Esse ricochete explica por que o ar próximo ao solo é o mais quente. A alma “reflete” dessa maneira somente quando seu envolvimento com o corpo se limita às necessidades permitidas deste mundo, que pertencem a nogá, o domínio intermediário que pode ser elevado à santidade.

אבל אם נטמאה וירדה השלשה קליפות הטמאות לגמרי הרי היא אסורה וקשורה בהם ואינה יכולה לעלות וצריכה לתשובה לעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות כו'.

mas, se ela se tornou impura e desceu às três kelipot inteiramente impuras, fica presa e atada a elas e não pode elevar-se; então precisa de teshuvá (retorno), para despertar grande compaixão pela descida de uma centelha de Divindade etc.

Mas, se a alma se tornou impura e desceu às três kelipot inteiramente impuras, o domínio do proibido, fica presa nelas, como um espelho com um fundo espesso, e não pode elevar-se. Então precisa de teshuvá, que começa por despertar grande compaixão pela centelha de Divindade que caiu tão baixo.

14 וזהו יונתי בחגוי הסלע¹⁴⁵ שהיא אחוזה וקשורה בחריצי הסלעים ואינה יכולה לעורר את האהבה והיראה לעלות.

E este é [o significado de] “Minha pomba, nas fendas da rocha”: ela está presa e atada nas fendas das rochas, e não consegue despertar o amor e o temor para que se elevem.

Agora o versículo é aplicado: a pomba “nas fendas da rocha” é a alma, firmemente presa nas fendas, incapaz de despertar seu amor e temor para que se elevem.

זאת העצה הראיני את מראיך שיזכור וישים אל לבו איך שהוא אינו אלא בבחינת מראה שירד רק לצורך עליה וחזרה.

Este é o conselho: “Mostra-me tua aparência”: que ele se lembre e leve ao coração que não passa do nível de um espelho, que desceu apenas para ascender e retornar.

O conselho de “Mostra-me tua aparência” é que a pessoa se lembre de que é apenas um espelho: veio a este mundo somente para ascender e retornar.

O clamor de teshuvá

15 ועל ידי זה יעורר רחמים רבים על ירידת ניצוץ אלהות שבנפשו שירדה מאיגרא רמה¹⁴⁶ כו'.

E, por meio disso, despertará grande compaixão pela descida da centelha de Divindade em sua alma, que desceu “de um alto telhado” etc.

Ao se lembrar disso, a pessoa sente grande compaixão pela centelha de Divindade em sua alma, que caiu, nas palavras do Talmud, “de um alto telhado [a um poço profundo]”.

ויצעק אל¹⁴⁷ ה' בצר לו ועל ידי זה נמשך מלמעלה למטה בחי' קולך ערב ומראיך נאווה¹⁴⁸ קול הוא ענין המשכת התורה יהיה בבחינת עריבות ומתיקות יותר

E clamará a D'us em sua aflição; por meio disso, é atraído de cima para baixo o nível de “tua voz é agradável e tua aparência, formosa”. “Voz” é o aspecto da atração da Torá para baixo: ela estará num estado de maior agradabilidade e doçura,

Ele clama a D'us em sua aflição, e, em resposta, é atraído para baixo “tua voz é agradável e tua aparência, formosa”. “Voz” é a Torá que ele estuda: ela se torna mais doce e agradável.

כי במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר¹⁴⁹ וכו'.

pois “no lugar em que os baalei teshuvá estão, os justos completos não podem estar”, porque “eles a atraem com maior força” etc.

Isso porque os baalei teshuvá, aqueles que retornam, estão num lugar em que os justos completos não podem estar, pois, como diz o Zohar, eles se atraem a D'us com maior força.

ומראיך נאווה בחינת מצות שהן יפת י תהיינה בבחינת נאווה יותר כמאמר תשובה ומעשים טובים שעל ידי התשובה יהי המעשים טובים שיהיו מאירים כמו שכתוב את האור

E “tua aparência é formosa” é o nível das mitzvot, que são “minha bela” (yafati): elas estarão no nível de “formosa” ainda mais, conforme diz o ensinamento: “teshuvá e boas ações”; por meio da teshuvá, as ações serão boas, de modo que brilhem, como está escrito: “a luz,

“Tua aparência é formosa” são as mitzvot, “minha bela”: elas também se tornam mais belas. Por meio da teshuvá, as ações se tornam “boas” no sentido de brilharem, como a luz da Criação, que foi chamada “boa”.

כי טוב¹⁵⁰ וגוי (ועיי מענין יונתי בחגוי הסלע¹⁵¹ בזהר בפרשה לך לך) (דפ"ד ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א ע"א).

pois era boa” etc. (E veja, a respeito de “Minha pomba, nas fendas da rocha”, no Zohar, na porção de Lech Lecha) (fólio 84b), e na Parashá Acharei (fólio 61a).

O versículo é: “D'us viu a luz, que era boa.” O texto então faz referência às discussões do Zohar sobre “Minha pomba nas fendas da rocha”, em Lech Lecha e em Acharei.

וההפרש שבין בחינת הראיני את מראיך שהוא בחי' אור חוזר לבחי' קומי לך שהוא גם כן העלאה ממטה למעלה להיות דביקת הנפש בשרשה שלמעלה אפשר

E quanto à diferença entre o nível de “Mostra-me tua aparência”, que é o nível da luz de retorno (Or Chozer), e o nível de “Levanta-te para ti”, que também é uma elevação de baixo para cima, para que a alma se apegue à sua raiz acima: talvez seja

O maamar agora compara os dois tipos de elevação. “Mostra-me tua aparência” é Or Chozer, luz de retorno, como no espelho; “Levanta-te para ti” também é uma elevação da alma à sua raiz. Qual é, então, a diferença?

דהיינו כי קומי לך היינו כסדר המדרגות ממטה למעלה והיא מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה.

isto: “Levanta-te para ti” segue a ordem dos níveis (madregot), de baixo para cima, e esse é o nível dos tzadikim, que caminham diante de D'us de nível em nível.

A resposta sugerida: “Levanta-te para ti” é uma elevação ordenada, nível por nível, o caminho dos tzadikim, que “caminham diante de D'us” e ascendem passo a passo.

אבל כשכנסת ישראל היא בסתר המדרגה אזי ההעלאה היא בבחינת ויצעקו אל¹⁵² ה' בצר להם

Mas quando a Congregação de Israel está “no lugar oculto do nível (madregá)”, então a elevação se dá no nível de “Clamaram a D'us em sua aflição”,

Mas quando Israel está “no lugar oculto do nível”, sem um nível revelado a partir do qual possa ascender, a elevação é o clamor decorrente da aflição: “Clamaram a D'us em sua aflição.”

שהוא בחינת תשובה בחילא יתיר וכנודע דתשובה אינו דוקא על עבירות אלא על הריחוק כו' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל^{153, 154}

que é o nível da teshuvá, “com maior força”. E, como é sabido, a teshuvá não é necessariamente por transgressões, mas pelo afastamento, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”:

Esse clamor é teshuvá, que atrai “com maior força”. Aqui, teshuvá não é apenas pelas transgressões; é um retorno do afastamento de D'us. O texto se refere ao discurso “Retorna, ó Israel”.

והנה יעקב אמר כסדר המדרגות כו' והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר השתלשלות המדרגות כו' “Ora, Yaakov disse segundo a ordem dos níveis, etc.”, e “Ora, a ordem da teshuvá não segue a ordem da cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), etc.”;

As duas linhas citadas iniciam as seções 3 e 4 daquele discurso: ali, “Yaakov” representa a ascensão pela ordem dos níveis, o caminho dos tsadikim, que avançam de um nível a outro, enquanto a teshuvá não segue a ordem da cadeia descendente, mas salta acima dela.

ע"ש ועמ"ש בד"ה אלה מסעי¹⁵⁵ ממשל מרוצת המים כשיש דף המונע ומעכב מרוצתם והם בכחם בוקעים ועוברים על דבר המונעם

veja ali. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Estas são as jornadas”, a partir da analogia do curso impetuoso da água: quando há uma tábua que bloqueia e detém seu ímpeto, e ela, com sua força, rompe e passa por cima daquilo que a bloqueia,

Outra ilustração aparece no discurso “Estas são as jornadas”: a água cujo fluxo é bloqueado por uma tábua reúne sua força, rompe a barreira e passa por cima do obstáculo.

אזי תגדל מרוצתם ביתר שאת ויתר עז¹⁵⁶ כו' ועד"ז יוכן ענין הראיני את מראיך כו' ועמ"ש בד"ה וישב יעקב^{157, 158} כפי ובקשתם משם¹⁵⁹ כו'

então seu ímpeto aumenta ainda mais, com “excesso de dignidade e excesso de poder”, etc. E, de modo semelhante, será compreendido o assunto de “Mostra-me tua aparência”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E Yaakov habitou”, na explicação de “E de lá buscarás”, etc.

Depois de romper a barreira, a água corre com mais força do que antes, “com excesso de dignidade e excesso de poder”. Assim também, a alma que foi bloqueada no exílio se eleva com maior força quando retorna; o texto também se refere a um discurso sobre “E de lá buscarás”.

ועמ"ש עוד מענין שנק' כנס"י מראה כפי בראשית ע"פ אעשה לו עזר כנגדו¹⁶⁰ ובפי מקץ בד"ה ת"ר מצות נר חנוכה יום ראשון¹⁶¹ כו' גבי ענין מראות הצובאות:^{162, 163, 164}

E veja também o que está escrito sobre o tema de a Congregação de Israel ser chamada de espelho, em Parashat Bereshit, sobre o versículo “Farei para ele uma ajuda que lhe corresponda”, e em Parashat Miketz, no discurso que começa com “Ensinaram nossos Sábios: a mitzvá da lâmpada de Chanucá, no primeiro dia, etc.”, a respeito do tema dos “espelhos das mulheres que se reuniram”.

Por fim, o texto enumera outros lugares que explicam por que a Congregação de Israel é chamada de espelho: sobre “uma ajuda que lhe corresponda”, em Bereshit, e num discurso sobre Chanucá, em Miketz, a respeito dos espelhos das mulheres que se reuniram à entrada da Tenda da Reunião.

NA AVODÁ

Na oração, a pessoa deve contemplar que cada nível dos mundos é apenas um brilho de D'us, até que sua alma anseie somente por D'us; somente então deve voltar-se ao estudo da Torá e às mitsvot, cumprindo-as com a aceitação do jugo do Céu. E quando o amor e o temor parecem ocultos e aprisionados pelas preocupações com o sustento, deve lembrar-se de que sua alma é um espelho que desceu somente para retornar; isso desperta compaixão pela centelha divina dentro dela e um clamor a D'us — a teshuvá que se eleva com força maior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que “Israel está abaixo da Torá” e também que Israel é “a fonte da Torá”? Como os dois níveis da alma resolvem essa questão?
2. O que significa dizer que a oração deve preceder o estudo da Torá para que a Torá seja “Torá lishmá”?
3. Por que a realeza precisa de ocultação, e como as mitsvot cumpridas sem a aceitação do jugo deixam de atrair para baixo a veste real?
4. Em que sentido a alma é como um espelho, e o que faz um espelho deixar de refletir?
5. Por que o clamor de alguém “no esconderijo da esarpa” pode alcançar mais do que a ascensão ordenada dos justos?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 יונתי בחגוי הסלע

A nota da Kehot primeiro remete o leitor a uma nota do Rebe, impressa anteriormente entre as notas e referências, em 19d.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציורים יט, ד. המאמר הוא משבת פי משפטים תקס"ו. חלק מהמאמר נמצא בסי מאמרי אדה"י כתובים ח"ב ע' קטז. הנחת הר"פ נדפס באוה"ת שה"ש ע' שייב עם הגהות. עוד הנחה באוה"ת שה"ש ע' של. שלו. קיצורים למאמר זה נדפס באוה"ת שה"ש ע' שג ואילך ושם חילוק הסעיפים שונה מהנדפס כאן. לסעי' א' — ראה סה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' י ובמ"מ לשם.

2 יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo da escarpa: mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e tua aparência, bela.” Este é o versículo que o maamar se propõe a explicar, lido aqui como referente a Israel no exílio.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאווה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, יד.

3 בשם ר' יוסי הגלילי

Rabi Yose HaGelili aplica o versículo aos impérios: “Minha pomba, nas fendas da rocha” é Israel escondido sob o domínio dos reinos. Na mesma passagem, “tua voz é doce” significa o estudo da Torá, e “tua aparência, bela” significa as boas ações, assim como o maamar mais adiante interpretará “voz” como Torá e “aparência” como mitsvot.

Shir HaShirim Rabbah 2:14: שיר השירים רבה ב': י"ד

רבי יוסי הגלילי פתר קריה במלכות, יונתי בחגוי הסלע, שחבוין בסתרן של מלכות. הראיני את מראיך, זה התלמוד. השמיעני את קולך, זה מעשה הטוב. וכבר נמנו פעם אחת בבית עלית ערים בלוד ואמרו מי גדול התלמוד או המעשה, רבי טרפון אומר גדול המעשה, רבי עקיבא אומר גדול הוא התלמוד, נמנו וגמרו גדול הוא התלמוד שמביא לידי מעשה. כי קולך ערב, זה התלמוד. ומראיך נאווה, זה מעשה הטוב.

Rabi Yosei HaGelili interpretou o versículo a respeito dos reinos. «Minha pomba, nas fendas da rocha»: assim [Israel está] abrigado nos recessos dos reinos. «Mostra-me a tua aparência»: isto é o estudo [da Torá]. «Deixa-me ouvir a tua voz»: isto é uma boa ação. Certa vez, votaram na casa de Aliyat Arim, em Lod, e disseram: «O que é maior, o estudo

ou a ação?». Rabi Tarfon disse: «A ação é maior». Rabi Akiva disse: «O estudo é maior». Votaram e concluíram: O estudo é maior, pois leva à ação. ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4

מענין יונתי

Por que as matriarcas eram estéreis? Porque o Santo, benedito seja Ele, anseia por suas orações e por suas palavras, como está dito: “Minha pomba, nas fendas da rocha... mostra-me tua aparência, deixa-me ouvir tua voz”.

Bereshit Rabbah 45:4: בראשית רבה מ"ה: ד'

ויבא אל הגר ותהר - רבי לוי בר חייתא אמר: מביאה ראשונה נתעברה. אמר רבי אלעזר: לעולם אין האשה מתעברת מביאה ראשונה, והכתיב: ותהרין שתי בנות לוט מאביהן! אמר רבי תנחומא: שלטו בעצמן והוציאו ערותן ונתעברו, כמביאה שניה. אמר רבי חנינא בן פזי: הקוצין הללו, אינן לא מתנכשין ולא נורעים מאיליהן, הן יוצאים ומתמרים ועולים. החטים הללו, כמה צער וכמה יגיע, עד שלא יעלו. ולמה נתעקרו האמהות? ר' לוי משם רבי שילא דכפר תמרתא, ורבי חלבו בשם ר' יוחנן: שהקביה מתאוה לתפלתן ומתאוה לשיחתן, שנאמר (שיר ב): יונתי בחגוי הסלע. ...

«Ele se uniu a Hagar, e ela concebeu; ela viu que concebera, e sua senhora ficou diminuída aos seus olhos» (Gênesis 16:4). «Ele se uniu a Hagar, e ela concebeu» — Rabi Levi bar Hayata disse: Ela concebeu desde a primeira relação sexual. Rabi Elazar disse: Uma mulher nunca concebe desde sua primeira relação sexual. Mas não está escrito: «As duas filhas de Lot conceberam de seu pai»? (Gênesis 19:36). Rabi Tanhuma disse: Elas manipularam a si mesmas, romperam seus hímenes e conceberam como se fosse de uma segunda relação ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5

מענין יונתי

D'us chama Israel de “Minha pomba”: diante Dele, Israel é como uma pomba inocente, fazendo tudo o que Ele decreta. A passagem prossegue falando de Israel junto ao Mar, com os egípcios em sua perseguição.

Shemot Rabbah 21:5: שמות רבה כ"א: ה'

דבר אחר: מה תצעק אלי, הדא הוא דכתיב (שיר ב, יד): יונתי בחגוי הסלע. היה לומר: יונה בחגוי הסלע, ומה שאמר יונתי? אלא אמר רבי יוחנן, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל: יונתי, ראה מה כתיב (הושע ז, יא): ויהי אפרים כיונה פותה, אין לב, אמר הקדוש ברוך הוא: אצלי הם כיונה פותה, כל מה שאני גוזר עליהם עושים ושומעים לי, אבל אצל עובדי כוכבים, קשים הם כחיות, שנאמר (בראשית מט, ט): גור אריה יהודה. (שם שם, כז): בנימין זאב יטרף. (שם שם, יז): יהי דן נחש עלי דרך. לפיכך, הם ...

É isto que está escrito: «Minha pomba nas fendas da rocha» (Cântico dos Cânticos 2:14). Deveria ter dito: «uma pomba

nas fendas da rocha». Por que disse «minha pomba»? Como disse Rabi Yoḥanan: O Santo, bendito seja, disse a Israel: «Minha pomba». Vê o que está escrito: «Efraim é como uma pomba insensata, sem entendimento» (Oseias 7:11). O Santo, bendito seja, disse: Para Mim, eles são como uma pomba insensata; tudo o que decreto para eles, eles fazem e me obedecem. Porém, diante dos idólatras, são ferozes como animais, como ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 6 כי הנה הסתיו עבר
- “Pois eis que o inverno passou, a chuva se foi e já passou.”
O texto cita o início do versículo.

Song of Songs 2:11א"י: שיר השירים ב'

כִּי־הֵנָּה הִסְתּוֹ עָבַר הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּךְ לוֹ:

Pois eis que o inverno passou, a chuva terminou e se foi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, יא.

- 7 כי הנה הסתיו עבר הגשם חלף
- O Midrash: “O inverno passou” são os quatrocentos anos decretados sobre nossos antepassados no Egito; “a chuva se foi” é a parte mais dura da escravidão, os oitenta e seis anos desde o nascimento de Miriam. Esta é a interpretação desses versículos como referentes ao período do Êxodo.

Shir HaShirim Rabbah 2:11:א"א: שיר השירים רבה ב'

כי הנה הסתיו עבר, אלו ארבע מאות שנה שנגזרו על אבותינו במצרים. הגשם חלף הלך לו, אלו מאתים ועשר שנים, ולא הוא הגשם ולא הוא הסתיו. אמר רבי תנחומא עקר טרחותא מטרוא הוא, כה עקר שעבודן של ישראל במצרים שמונים ושלש שנים היו משעה שגולדה מרים [פרושה, שלכך נקרא שמה מרים, על שום שנאמר (שמות א, יד): וימררו את חייהם, כי מרים לשון מרור הוא].

“For, behold, the winter is past, the rain is over and gone” (Song of Songs 2:11). “For, behold, the winter is past,” these are the four hundred years that were decreed upon our ancestors in Egypt. “The rain is over and gone,” these are the two hundred and ten years. Is the rain not identical to the winter? Rabbi Tanḥuma said: The primary trouble [of the winter] is the rain. Similarly, the main enslavement of Israel was eighty-six years, from the time Miriam was born. vay-mareru] their lives” (Exodus 1:14), ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 8 קומי לך
- Rashi interpreta esses versículos como o chamado de D'us a Israel no Êxodo, transmitido por Moshe e Aharon: “levanta-te” significa “desperta-te”, e “o inverno passou” são os quatrocentos anos. Ele também observa o yud adicional

na forma escrita לכי, que o maamar explicará à sua maneira.

Rashi on Song of Songs 2:17-19ט"ז-ט"ח: שיר השירים ב'

עד שיפוח היום. מוסב למקרא של מעלה הימנו: “דודי לי ואני לו”, עד זמן שגם העיון ושופתני השמש כחם היום וגבר השרב: ונסו העללים. חטאנו בעגל, חטאנו במרגלים. “ונסו העללים”, וזכיות המגנות עלינו, פרקתי עלו: סב דמה לה דודי. גרמתי לו להסתלק מעלי על הרים המפלגים ממני: בתר. לשון חלקה והפלקה:

Until the sun spreads. This refers to the preceding verse, “My beloved is mine, and I am his,” until the time that the iniquity caused the sun to darken me in the heat of the day, and the heat intensified. And the shadows flee. We sinned with the [golden] calf; we sinned with the spies, “and the shadows flee,” [i.e.,] the merits that protected us [disappeared because] we broke off His yoke. You turned away my beloved. I caused him to leave me on mountains which were far away from ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

- 9 התאנה חנטה פגיי וגוי קומי לך רעיתי יפתי
- “A figueira formou seus figos verdes, e as vinhas em flor exalam fragrância; levanta-te, minha amada, minha bela, e vai.” O texto cita o versículo com וגוי, omitindo as vinhas.

Song of Songs 2:13ג"ג: שיר השירים ב'

התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

A figueira dá seus figos verdes, e as videiras em flor exalam sua fragrância. Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, יג.

PARÁGRAFO 2

- 10 מפרנסין ישראל

Ali, “Eu te comparei, minha amada” é interpretado como “Eu te sustentei”: Israel sustenta e é sustentada, isto é, atrai força vital e a Luz Infinita para os mundos por meio da Torá e das mitsvot, assim como o alimento leva força vital do cérebro aos demais membros.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל יא, ד.

PARÁGRAFO 3

- 11 שלא כל הנשמה . . מלובשת בגוף האדם

Segundo a nota, uma passagem deste discurso é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא באוה"ת פ' ראה ע' תשכב.

- 12 מלאך בשליש עולם עומד

Ao explicar a escada de Yaakov, o Midrash diz que um anjo equivale a um terço do mundo, aprendendo isso da visão de Daniel de um anjo cujo corpo era como o tarshish. O

maamar usa isso para mostrar quão elevada deve ser a alma, que está acima de um anjo.

בראשית רבה ס"ח:י"ב:68:12 Bereshit Rabbah

... מה החבל הזה, פחות מגי' אין מפקיעין אותו, כך האבות, אין פחות מגי'. ר' ברכיה אמר: עולם, ושליש עולם הראה לו. עולם, אין פחות משנים. ויורדים, שנים. ומנין שהמלאך שלישו של עולם? שנאמר (דניאל י'): וגויתו כתרשיש, ופניו כמראה ברק, ועיניו כלפידי אש, וזרועותיו ומרגלותיו כעין נחושת קלל. ר' חייא ורבי ינאי, חד אמר: עולם ויורדין בסולם. וחד אמר: עולם ויורדים ביעקב. מאן דאמר: עולם ויורדים בסולם, ניחא. ומאן דאמר: עולם ויורדים ביעקב, מעלים ומורידים בו, אפזים בו, קפזים בו, שונשים בו, שנאמר (ישעיה מט): ישראל אשר כך אתפאר, ...

«Ele sonhou, e eis que uma escada estava posta na terra, seu topo alcançava os céus, e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela» (Gênesis 28:12). «Ele sonhou, e eis que uma escada» — disse Rabi Abbahu: «O conteúdo dos sonhos não tem efeito». Certo homem compareceu perante Rabi Yossef bar Ḥalafta. Disse-lhe: «Vi em meu sonho que me diziam: Vai e herda o negócio de teu pai na Capadócia». Ele lhe disse: «Por acaso teu pai já esteve na Capadócia?». Ele disse: «Não». Ele lhe ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פס"ח, יב. ע"ל האזינו גי (עד, סע"ד). [כ].

13

אלא קצת הארה מן הנשמה

Ali se explica que esse pequeno fulgor é somente nefesh, ruach e neshamah, e que se trata do serviço que procede em ordem e gradação, na mente e no coração; a nota acrescenta vol. 2, p. 830, e muitos outros lugares.

A NOTA DA KEHOT

בהמשך תעריב ח"א עי' קמב מבאר שזה בחי' גריין לבד והיא העבודה שבסדר והדרגה במוח ולב כו' ע"ש. וראה שם כרך ב עי' תתל ובכ"מ.

14

אע"ג דאיהו לא חזי

Ravina: quando uma pessoa se assusta embora não veja nada, “embora não veja, seu mazal vê”; o remédio é recitar o Shemá. O maamar entende que esse mazal é a parte superior da alma.

מגילה ג' א"י:14:3a Megillah

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיעיט, אף על גב דאיהו לא חזי, מוֹלִיָה חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאמי במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: “עיקר דבי טבחי שמינא מינאי”.

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

15

אין מזל לישראל

Rabi Yochanan: “Israel não tem mazal”, conforme se aprende de “Não vos espanteis com os sinais dos céus”. Portanto, o mazal que “vê” não pode ser uma estrela.

שבת קנ"ו א"י:ב-ג:13-12:156a Shabbat

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אמר: אין מזל לישראל. ואוצא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: “כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה” — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: “ויוצא אותו החוצה”, אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קנו, א. ראה סה"מ תרל"ג עי' רלט. בסה"מ תרנ"ח עי' קפ מצייין ללקו"ת פ' האזינו עג סע"ב “פ"י שבח"י טל הוא למעלה משרש ומקור נש"י שמקורם הוא במזלות דונגור ונקח”. וראה בסה"מ תרנ"ח עי' קט בשם הפע"ח דבחי מזל הי"ג ונקח שהוא שרש נשמות ישראל שרשו גבוה ממזל ונוצר ע"ש. ראה לעיל פ' האזינו עא, ד ובמ"מ לשם.

16

יזל מים מדליו

Da bênção de Bilam: “Água fluirá de seus baldes.” O verbo yizal mostra que mazal significa algo que flui para baixo.

במדבר כ"ד:ו' Numbers 24:7

יזל־מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאנג מלכו ותנשא מלכותו:

Água fluirá de seus ramos, e sua descendência estará junto a muitas águas; seu rei será mais elevado que Agag, e seu reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כד, ז.

17

ונוזלים מן לבנון

“Um poço de águas vivas, e correntes que fluem do Líbano.” Nozlim, “que fluem”, deriva da mesma raiz que mazal.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן לבנון:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, טו.

18

לקשרה ולחברה בגוף

O texto não diz “dar vida”, pois a vida vem do nível de nefesh; isso é explicado ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

אינו מזכיר “להחיות” שזהו מצד בחי' נפש, ראה בארוכה בהמשך תעריב ח"א עי' איתר.

19

בדי"ה האזינו השמים

Esse discurso diz o mesmo: nem toda a alma desce ao corpo, mas somente um fulgor dela; a alma e sua fonte per-

manecem acima e são chamadas mazal, de nozel, a fonte da qual a influência flui para baixo, até a alma aqui embaixo, que nunca é totalmente separada de sua raiz.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי האוינו עא, ד.

20

ובד"ה ציון במשפט תפדה

Esse discurso, "Tsion será redimida pela justiça", pergunta que elevação a alma obtém ao descer para um corpo, uma vez que as almas já "surgiram no pensamento" antes de o mundo ser criado, e começa sua resposta a partir de "a alma que colocaste dentro de mim é pura".

Deuteronomy 1:1 א' דברים

אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תפל ולכן וחרצת ודי זהב:

1. Estas são as palavras que Moisés falou a todo Israel além do Jordão, no deserto, na Arabá, em frente a Suf, entre Pará e Tofel, Labâ, Hazerote e Di-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל דברים א, א.

21

אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה

O Talmud apresenta esta bênção para o despertar: "Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim é pura; Tu a formaste em mim, Tu a insuflaste em mim..." O texto a cita como recitada na oração, com "Tu a criaste" antes de "Tu a formaste".

Berakhot 60b:4 ב' ד' ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

22

דלכאורה איפכא הוי ליה למימר

A nota remete ali à pergunta de por que a bênção chama a alma de "pura" antes de dizer "Tu a criaste"; essa passagem é citada em Sefer HaMaamarim 5633.

A NOTA DA KEHOT

ראה אה"ת פי מטות ע' אירנו. מובא בסה"מ תרל"ג ח"ב ע' שכו. וע' שעב. וראה גם סה"מ תרע"ח ע' שלו. המשך תרע"ב ח"ג ע' א'תד שיש ב' פי א' דטהורה קאי על אצ"י והב' שקאי על טהירו עילאה הוא בחי' אוא"ס שלפני הצמצום. וראה שם ע' א'תו.

23

בריאה הוא יש מאין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן ר"פ בראשית.

24

בריאה הוא יש מאין

Ramban explica que a língua sagrada tem uma só palavra para fazer algo surgir do nada: bara, "criou". O maamar enfatiza o "algo" que isso produz.

Ramban on Genesis 1:3-4 א' ג' ד' על בראשית

ויאמר אלקים יהי אור מילת אמירה בכאן להורות על החפץ, כדרך "מה תאמר נפשך ואעשה לך" (שמואל א כ ד), מה תרצה ותחפץ, וכן "ותהי אשה לכן אדניך כאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד:נ"א), כאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא כגון מחשבה, כמו "האמרה בלככה" (ישעיהו מז ח); "ואמרו אלפי יהודה בלכם" (זכריה יב ה). והענין, לומר שלא היה בעמל. וכה קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמומי חמה. והוא להורות על דבר ...

E D'us disse: «Haja luz». A palavra «dizendo» aqui indica Vontade, como no versículo: «Que diz a tua alma, para que eu faça por ti?», que significa: «O que queres e desejas?». Do mesmo modo, «E que ela seja a esposa do filho de meu senhor, como falou o Eterno» significa: «...como Ele quis, pois tal é a Vontade diante Dele». Ou talvez [a palavra «dizendo» aqui signifique] «pensando», como nos versículos: «Dizes no teu coração»; «E os chefes de Judá dirão no seu coração». O propósito é afirmar que ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

25

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Em 1b, examina-se a afirmação: como pode haver um "Nome" antes de o mundo ser criado, quando ainda não havia ninguém para chamá-Lo por esse Nome? A explicação começa com "o Santo, bendito seja Ele", expressão que significa santo e separado.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ובפי' בהר מג, ב.

26

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

"Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome." A alma no Alto também se encontra em estado de união com D'us.

פרקי דרבי אליעזר ג' ב' ג' ג' Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar

o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

- 27** “E sob Seus pés havia algo semelhante a uma obra de tijolos de safira, e como a própria essência dos céus em pureza.” O texto remete à sua explicação deste versículo como a pureza suprema.

שמות כ"ד:י"א Exodus 24:10

וַיֹּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֶׂה לִבְנֵת הַסָּפִיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28** **בביאור ע"פ וכעצם השמים לטוהר לטהירו עילאה**
- Ali, "a essência dos céus" são as letras do nome מ"ה de Zeir Anpin que ascendem à pureza superior (tehiru ila'ah), que, segundo Emek HaMelech, está acima de Adam Kadmon e, segundo a tradição de Rabi Chaim Vital, é o próprio Adam Kadmon.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עה, ג. וראה במ"מ לשם. וראה בהמשך תער"ב ח"ג ע' איתד.

- 29** “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram este cântico.”
O texto menciona o discurso sobre este versículo.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְחַבַּיְיָחָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְחַבַּיְיָחָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וּרְכִבּוֹ רַמָּה בָּיִם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 30 בראשית בשביל ישראל

Rabi Berechiah: o céu e a terra foram criados somente pelo mérito de Israel, pois reishit é Israel, como está escrito: “Israel é santo para D’us, o primeiro de seus frutos”. A mesma passagem diz: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov” sobre o céu e a terra.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א' ד'

”בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר

(תהלים עד, ב): "וכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 וַיִּקְרָא רַבָּה ל"ו:ד'

A NOTA DA KEHOT

רש"י ורמב"ן ר"פ בראשית. וראה ב"ר פ"א, ד. ויק"ר פל"ו, ד. תנחומא כ"י [באבער] בראשית ס"ג. ובלקח טוב (שם). ובמדרש אגדה (שם). [כ].

- 31** בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi: este versículo diz “interprete-me”, como fizeram os Sábios: o mundo foi criado por causa da Torá, chamada reishit, e por causa de Israel, chamado reishit, como está escrito: “Israel é santo para D'us, o primeiro de Seus frutos”.

רש"י על בראשית א':ב'2:1
Rashi on Genesis 1:2

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תוהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקן, אקוב"טיר בלע"ז:

תהו ובהו — DESOLADO E VAZIO. A palavra תהו significa espanto e assombro, pois uma pessoa teria ficado espantada e assombrada com o seu vazio. תהו é estordison em francês antigo. בהו — VAZIO. A palavra significa vacuidade e espaço vazio. על פני תהום — SOBRE A SUPERFÍCIE DO ABISMO, isto é, as águas que estavam sobre a terra. ורוח אלהים מרחפת — E O ESPÍRITO DE D'us PAIRAVA. O trono da Glória Divina estava no espaço, pairando sobre a superfície das águas pelo sopro da boca do Santo, bendito ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 32 אמרו בזהר תלת קשרין

A nota cita este discurso ao observar que o Alter Rebe parece ter dito sempre “três nós”, pois essa formulação aparece em todos os discursos, embora o Zohar em 3:73a diga “três níveis”.

A NOTA DA KEHOT

ש"ע דבוח"ג עג, א לא נאמר ג' קשרין, כ"א ג' דרגין כר אמנם בודאי נמצא באיזה מקום בוחר או בתי' בלי' ג' קשרין. וכפי הנראה אדח"י אמר בכל פעם בלי' ג' קשרין שכן נזכר הלי' בכל הדרושים (ד"ה) ובכן יתקשר תרג"ו בהחלק (שלא הועתק).

33 תלת קשרין מתקשראן ישראל באורייתא ואורייתא בקוב"ה

O Zohar diz: “Três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel”, cada qual com um nível oculto e um revelado. Como observa a nota da Kehot, diz “níveis” (dargin), e não “nós”.

ספר הזוהר, אחרי מות מייט:רצ"ו-49:296-50:305
 נ:שי"ה

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 ישראל עלו במחשבה

Ali, a alma divina é descrita como sendo verdadeiramente uma parte de D'us acima: “as almas de Israel surgiram no pensamento”, extraídas de Seu pensamento e sabedoria, assim como um filho se origina da mente do pai.

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (קט, סע"א). ובזח"א (א, ב. כד, א). ובזח"ג (רכט, סע"ב, שו, ב).
ובת"ז (ו, א. כג, ב. עט, ב. פ, א. צט, ב. ק, א. קב, ב. קסז, ב. [תז"ח קח,
ד]). וע' בסש"ב ח"א רפ"ב. [כ].

35 ישראל עלו במחשבה

No Ra'aya Mehemna: “Israel surgiu no pensamento”, como o Nome yud-hei-vav-hei. Um dos lugares citados na nota da Kehot para esta afirmação.

Zohar, Mishpatim 16:460-17:467 ט"ז:ת"ס-משפטים, ספר הזהר

36 ישראל עלו במחשבה

“Israel surgiu no pensamento para ser criado”: machshavah (pensamento) é lido como chashav mah, no qual se encontra o Nome sagrado. Outro dos lugares citados na nota da Kehot.

Zohar, Bereshit 17:193-18:204 ספר הזהר, בראשית י"ז:קצ"ג-י"ח:ר"י and straightway the doors of seven palaces fly open. The first palace is the palace of love; the second, of fear; the third, of mercy; the fourth, of prophecy through the clear mirror; the fifth, of prophecy through the hazy mirror; the sixth, of righteousness; the seventh, of justice.¹From here to razin t'mirin on 24b is a dissertation on the relation of prayer to the various Sefimth, involving much manipulation of Hebrew letters and vowel-points, and therefore unsuitable for translation.²The translation resumes on line 29 of the Hebrew text.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 קדש ישראל לה'

“Israel é santo para D'us, o primeiro de seus frutos.” Este versículo é a fonte para Israel ser chamado reishit.

Jeremiah 2:3 יִרְמְיָהוּ בֶן-גִּ':

קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לְה': רִאשִׁית תְּבוּאָתָה כָּל־אֲכָלִיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם
נֹאמְרָה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, ג.

38 כי בישראל יש ב' בחינות . . ראשית תבואתה . . הוא ראשית ומקור התורה

Esta passagem é citada ali com a observação de que a Torá é chamada “sua produção” (tevuasah) porque טבט, trigo, tem valor numérico de vinte e dois, as vinte e duas letras da Torá.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנח ומבאר: "ו"ל שהתורה נקראת תבואתה חטה כ"ב אתון דאורייתא".

שישראל הוא ראשית ומקור התורה

Ali se observa que aqui reishit é explicado como a fonte da alma que está acima, chamada mazla, que está acima da Torá e, por isso, é chamada “o primeiro de sua produção”, a Torá; ao passo que Torah Ohr 53c explica isso como a alma no corpo, na qual “sua produção” é semeada.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' שמות ע' עט, וכי דכאן מפרש ראשית זהו מקור הנשמה שלמעלה הנק' מולי' שהוא למעלה מהתורה ע"כ נק' ראשית לתבואתה שהיא התורה ובת"א נג, ג מבאר דקאי על הנשמה שבגוף שבה נורע תבואתה . . ומבאר שיש לקיים כ' הענינים. בהמשך תער"ב ח"א ע' קמו ובח"ג ע' אתג מבאר בארוכה ענין שפעם מצינו דנשי' גבוהים במעלתן מן התורה. ופעם מצינו להיפך שהתורה גבהה מעלתה על נשי'.

ומקור התורה

Essa passagem explica que, para que a vontade suprema, acima de Chochmá (a emanção de Kéter), seja revelada na vontade inferior de uma pessoa, é preciso primeiro cumprir “Faz com que Sua vontade seja como a tua vontade”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן כו, ד.

41 ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel.” O maamar interpreta isso como a Torá sendo estabelecida em Israel e extraída deles.

תהילים ע"ח:ה' Psalms 78:5

וַיָּקָם עַדוֹת בְּעֶקֶב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם לְבָנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

צדיקים יושבין ונהנין

Rav: no Mundo Vindouro não há comer nem beber; em vez disso, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se no esplendor da Shechiná. O maamar observa que mesmo isso é apenas um esplendor.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות י"ז א'

מרגל לא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שגא ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

57

ואהבת את ה'

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." O texto também cita "com todo o teu coração e com toda a tua alma" deste versículo.

Deuteronomy 6:5ה'ו: דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

58

ואהבת מלשון אבה

Também em Nasso, ahavá é explicada a partir de avá, vontade: a intenção é que a vontade e o desejo da pessoa se dirijam a D'us, razão pela qual o amor a D'us é mencionado primeiro.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' נשא כו, ב וש"נ. בלק עא, ב. פח, ד. ואתחנן ט, ב. תו"א לב, ג.

PARÁGRAFO 6

59

אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, D'us, elevo minha alma." O maamar aplica isso à ascensão da alma na oração.

Psalms 25:1א'י: תהילים כ"ה

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֵׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

ודברת בם

"E as ensinarás a teus filhos e falarás sobre elas." No She-má, isso vem depois do amor a D'us, assim como o estudo da Torá vem depois da oração.

Deuteronomy 6:7ו': דברים ו'

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֻׁמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ודברת . . מלשון ידבר עמים

A nota remete à passagem em que vedibarta é relacionado a yadber, conduzir.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תרנב.

62

ידבר עמים

"Ele submete os povos sob nós." O maamar entende yadber no sentido de conduzir e atrair, e interpreta vedibarta da mesma maneira.

Psalms 47:4ד'ד: תהילים מ"ז

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלֹאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אורייתא מחכמה נפקת

"A Torá provém da Chochmá superna"; outras opiniões ali dizem que provém de Biná, ou de ambas. A Kehot fornece o segundo lugar na nota.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט389-22:21Zohar, Yitro

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ויכולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, D'us; fizeste todas elas com sabedoria." Até o mundo físico é criado por meio de Chochmá.

Psalms 104:24ד'כ: תהילים ק"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלָם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אורייתא מחכ' נפקת

“A Torá provém de Chochmá”, do lugar chamado “santo”, e Chochmá provém do lugar chamado “santo dos santos”.

Zohar II, 121a א"ב קכא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

PARÁGRAFO 7

66

אם ישים אליו לבו

“Se Ele voltar Seu coração para ele, recolherá para Si o seu espírito e o seu sopro.” O Zohar (2:162b) cita este versículo como sinal de que “um espírito atrai um espírito”, e o maamar o interpreta como uma pessoa voltando seu coração para D'us.

Job 34:14 איוב ל"ד:י"ד

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

67

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

“Todas as coisas do mundo dependem somente da vontade (re'usa): um espírito atrai um espírito e traz um espírito”, tendo “se ele voltar seu coração para Ele” como sinal; isso vem após uma discussão sobre “e amarás” com todo o teu coração, alma e poder.

Zohar II, 162b זח"ב קכב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכב, ב.

68

לעשות את כל דברי התורה הזאת

“Fixai vossos corações em todas as palavras... que ordenais a vossos filhos que tenham o cuidado de cumprir todas as palavras desta Torá.” O maamar interpreta la'asos como fazer a Torá.

Deuteronomy 32:46 דברים ל"ב:מ"ו

ויאמר אלהם שימו לבבכם לכל-הדברים אשר אנכי מעיד בכם היום אשר תצו את-בניכם לשמר לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

6. disse-lhes: «Aplicai o vosso coração a todas as palavras pelas quais hoje testifico contra vós, para que ordeneis a vossos filhos que observem e cumpram todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, מו.

69

בד"ה שיר השירים

Ali, “pois teu amor é melhor que o vinho” é a revelação de Seu próprio ser e essência, atraída por meio da Torá e das mitsvot: o nível de “Cântico dos Cânticos”, a revelação de Seu grande Nome.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ב, א.

70

שיר השירים

“Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.” O texto menciona o discurso que começa com este versículo.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א:א

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ובד"ה השמים כסאי

Ali (1a), “e vós os cumprireis” (va'asisem osam), cujo osam é escrito como atem, “vós”, ensina que a pessoa é quem faz a Torá; por isso pedimos na oração “guardar, fazer e cumprir”: primeiro fazê-la e, depois, guardá-la.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' בראשית.

72

השמים כסאי

“Os céus são Meu trono e a terra, o escabelo de Meus pés.” O texto menciona o discurso sobre este versículo.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי איזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ובד"ה תורה צוה לנו משה

Esse maamar pergunta se Israel é a noiva e a Torá o noivo, ou o contrário: em relação a D'us, Israel é a noiva; mas, em relação à Torá, Israel se torna os “machos” que lhe dão (“e cumprireis todos os Meus mandamentos”), embora as “três ligações” do Zohar pareçam dizer que Israel receba da Torá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ברכה.

74

תורה צוה לנו משה

“A Torá que Moshe nos ordenou é a herança da congregação de Yaakov.” O texto menciona o discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

א"ת בניך אלא בוניך

Rabi Elazar, em nome de Rabi Chanina: os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo, como está dito: “Todos

os teus filhos (banayich) serão ensinados por D'us"; não leias "teus filhos", mas "teus construtores" (bonayich).

Berakhot 64a:14ד"א: י"ד ברכות ס"ד

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שקלך בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברך נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עו לעמו ותן ה' יכרה את עמו בשלום".

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

PARÁGRAFO 8

76

קומי לך

"Levanta-te, meu amado, minha bela, e vai": o primeiro "vai" está escrito לך e é lido O. O maamar se baseia em ambas as formas.

Song of Songs 2:13ג"ב: שיר השירים ב'

התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

A figueira dá seus figos verdes, e as videiras em flor exalam sua fragrância. Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, יג.

77

לכו לחמו בלחמי

O convite da Sabedoria: "Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei." A Torá é o pão da alma.

Proverbs 9:5ה: משלי ט'

לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכתי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

78

אם ישים אליו לבו

"Se Ele puser o coração nele." Como acima, o maamar entende que uma pessoa põe o coração em D'us.

Job 34:14ד"ד: איוב ד'

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסר:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ע"פ אלה מסעי

Aquele discurso pergunta por que "Moshe escreveu as suas partidas conforme as suas jornadas", mas depois "estas são as suas jornadas conforme as suas partidas"; interpreta a segunda formulação como a elevação de baixo para cima, até a fonte da alma.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' מסעי.

80

אלה מסעי בני

"Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito." O texto menciona o discurso sobre este versículo.

Numbers 33:1א'ג: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואלה מסעיהם למוצאיהם

"E estas são as suas jornadas, segundo as suas partidas." A parte daquele discurso para a qual o texto aponta.

Numbers 33:2ב'ג: במדבר

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלי פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

82

מצוה . . מצות המלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אסתר (ג, ג). ובוח"ג (קעה, ב). [כ].

83

מצות המלך

Os servos do rei perguntam a Mordechai: "Por que transgredes o mandamento do rei (mitsvat hamelech)?" Aqui, uma mitsvá é claramente um mandamento do rei.

Esther 3:3ג: אסתר ג'

ויאמרו עבדי המלך אשר בשער המלך למרדכי מדוע אתה עובר את מצות המלך:

Then the king's servants, that were in the king's gate, said unto Mordecai: 'Why transgressest thou the king's commandment?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

יצא דבר מלכות מלפניו

"Se parecer bem ao rei, que seja promulgada uma palavra real de diante dele." O texto usa a expressão para um de-

creto do rei.

אסתר א':י"ט Esther 1:19

אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלִּפְנֵי וַיִּכְתֹּב בְּדַתִּי פָּרֶס־וּמְדִי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וְשָׂתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעֲוֹתָהּ הַטּוֹכָה מִמֶּנָּה:

If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and that the king give her royal estate unto another that is better than she.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

85 יביאו לבוש מלכות

O conselho de Haman: “Que tragam uma veste real que o rei tenha usado.” A realeza se expressa por meio de uma veste.

אסתר ו':ח"ט Esther 6:8

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ו', ח.

86 ה' מלך גאות לבש

“D'us reina; Ele está revestido de majestade; D'us está revestido, cingiu-Se de força.” O reinado é descrito como estar revestido.

תהילים צ"ג:א' Psalms 93:1

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לִבְשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶת־תְּכֵן תִּבֵּל כָּל־תְּמוֹט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

87 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de D'us será revelada, e toda a carne, juntamente, verá.” A revelação plena da era vindoura.

ישעיהו מ':ה' Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

88 כי שמים כעשן נמלחו

“Pois os céus desaparecerão como fumaça, e a terra se desgastará como uma veste.” Os céus e a terra atuais não subsistirão diante da revelação.

ישעיהו נ"א:ו' Isaiah 51:6

שָׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבְּגָד תִּבְלָה וְיִשְׁכָּיָה כְּמוֹ־כֹן יָמוּתוּן וְיִשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדִּיקִי לֹא תִחָת:

Erguei os olhos para os céus e olhai para a terra embaixo; pois os céus desaparecerão como fumaça, e a terra envelhecerá como uma veste, e os que nela habitam morrerão da mesma maneira; mas a Minha salvação será para sempre, e o Meu favor não será abolido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נא, ו.

89 השמים החדשים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que Eu faço permanecem diante de Mim.” O maamar enfatiza “Eu”.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כְאֲשֶׁר הָשָׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֵד וְיִרְעַכְכֶּם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סו, כב. סד"ה את שבתותי תשמרו:

90 שאין מלך בלא עם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פדר"א (פ"ג). [כ].

91 שאין מלך בלא עם

A Torá responde ao conselho de D'us sobre a criação do mundo: se não há hoste nem acampamento para o Rei, sobre quem Ele reinará? E, se não há povo para louvar o Rei, onde está Sua glória? O maamar cita isso como “não há rei sem um povo”.

פרקי דרבי אליעזר ג':ה' Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5

... בִּי נִתְיַעַץ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרֵא אֶת הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח, יד): “לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה” וְכוּ'. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים: כָּל מַלְכוּת שֶׁאֵין לָהּ יוֹעֲצִים, אִין מַלְכוּתָהּ מְלָכּוּת. וּמִנֵּין אָנוּ לְמַדִּים? מִמַּלְכוּת בֵּית דָּוִד שֶׁהָיוּ לָהּ יוֹעֲצִים, שֶׁנֶּאֱמַר (דה"א כו, לב): “וַיְהִי־נָתַן דָּוִד דְּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ מִכֵּין וְסוֹפֵר הוּא”. וּלְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד הָיוּ לוֹ יוֹעֲצִים, וּשְׂאֵר כָּל אָדָם עַל כֵּמָה וְכֵמָה שֶׁהָיָא טוֹכָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי יב, טו): “וְשִׁמְעַ לְעֲצָה חֲכָם”. וְכָתוּב אַחַד אוֹמֵר (משלי יא, יד): “וְתִשְׁוָעָה בָּרַב יוֹעֵץ”.

Imediatamente, o Santo, bendito seja, consultou a Torá, cujo nome é Tushiyá (Estabilidade ou Sabedoria), a respeito da criação do mundo. A Torá respondeu e disse-Lhe: «Soberano dos mundos! Se o rei não tiver exército nem acampa-

mento, sobre quem governará? Se não houver povo que louve o rei, onde está a honra do rei?» O Santo, bendito seja, ouviu isso, e isso Lhe agradou. A Torá disse: «O Santo, bendito seja, consultou-me a respeito da criação do mundo, como está dito: “Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria; eu ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

92

הוד והדר לבשת

“D'us, meu D'us, Tu és muito grande; revestiste-Te de glória e esplendor.” As belas vestes que as mitsvot produzem.

Psalms 104:1 א"ד: תהילים

בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ ה' אֱלֹהֵי גְדֻלָּתְךָ מֵאֵד הוֹד וְהָדָר לְבָשֶׁתְּ:

Bendize, ó minha alma, D'us. D'us meu, Tu és muito grande; estás vestido de glória e majestade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, א.

93

בד"ה תקעו בחדש שופר

Ali, “D'us reina; Ele está vestido de majestade” significa que Ele Se revestiu do atributo da majestade para ser Rei, e explica-se a bênção que precede cada mitsvá: a emanação da vontade suprema para que Ele seja “Havayá, nosso D'us” e “Rei do mundo” sucede a “que nos santificou com Seus mandamentos”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל דרושים לר"ה נג, ד ואילך.

94

תקעו בחדש שופר

“Toquem o shofar na Lua Nova.” O texto menciona o discurso de Rosh Hashaná sobre este versículo.

Psalms 81:4 ד"ד: תהילים פ"א

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לַיּוֹם הַזֶּה:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בד"ה בשעה שהקדימו

Ali, “faremos” é a emanação de Sua vontade para ser Rei do mundo por meio do cumprimento das mitsvot (“que nos santificou com Seus mandamentos”), e precede “ouviremos”, que é o bitul da própria existência diante d'Ele.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר יג, ד.

96

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Quando Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, uma voz celestial perguntou quem lhes revelou o segredo usado pelos anjos ministrantes, sobre os quais se diz: “que cumprem Sua palavra, dando ouvidos à voz de Sua palavra”: primeiro cumprir, depois ouvir.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז: פ"ח שבת

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל “נַעֲשֶׂה” לִ“נִשְׁמָע” בָּאוּ שְׁשִׁים רִיבּוּאֵי שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְּׁרוּ לוֹ שְׁנֵי

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרו, בחורב פרקו — דקתיב: “ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97

עושי דברו

“Bendizei D'us, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra, dando ouvidos à voz de Sua palavra.”

Psalms 103:20 כ"ג: תהילים

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בד"ה יביאו לבוש מלכות

Ali (90c), “Que tragam uma vestimenta real” é o atributo da majestade que faz emanar Sua realeza, e “que tragam” indica que isso depende de um despertar de baixo: a Luz Infinita brilha abertamente nas coisas com as quais se cumprem as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג"א ז, ג.

99

סד"ה ועשית בגדי קדש

Ali, até mesmo o cumprimento simples das mitsvot práticas por todo Israel, motivado apenas pelo amor natural oculto, faz emanar uma vestimenta suprema, uma vestimenta real, por meio da aceitação plena do jugo do Céu (“Estabelecerás sobre ti um rei”).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ד.

100

ועשית בגדי קדש

“E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para glória e esplendor.” O texto menciona o discurso sobre este versículo.

Exodus 28:2 ב"ב: שמות

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכְבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בפסוק ואלה המשפטים

Ali (“Seis anos servirá”), os “dias” são vestimentas feitas para a alma, a cada dia, da Torá e das mitsvot, por meio das quais ela pode desfrutar do esplendor da Shechiná; um dia sem uma mitsvá deixa a vestimenta incompleta.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עה, ד.

102

ואלה המשפטים

“E estas são as leis que colocarás diante deles.” O texto

mentiona o discurso sobre este versículo.

שמות כ"א:1 א' Exodus 21:1

וְאַלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

שש שנים יעבוד

“Se adquirires um servo hebreu, ele servirá por seis anos.” A parte daquele discurso que fala das vestes da alma.

שמות כ"ב:2 א' Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חָנֹם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

וסד"ה לא תהיה משכלה

Ali, “teus dias” são as vestimentas, que cabe a ti fazer, e “o número (mispar) de teus dias” é a luz dentro desses dias, que D'us promete preencher.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ע"ט, ג.

105

לא תהיה משכלה כו' את מספר ימך אמלא

“Nenhuma mulher sofrerá aborto nem será estéril em tua terra; completarei o número dos teus dias.” O texto menciona o discurso sobre este versículo.

שמות כ"ג:26 א' Exodus 23:26

לֹא תִהְיֶה מְשֻׁכֶּלֶה וְעֶקְרָה בְּאַרְצָה אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ובפי חיי שרה בד"ה להבין משאדו"ל

Ali (16a), pergunta-se: o propósito da teshuvá e das boas ações é que se tornem vestimentas para a alma, para que ela possa desfrutar do esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro; por que, então, uma hora delas neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro?

A NOTA DA KEHOT

תו"א טז, א.

107

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים

“Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” O texto menciona o discurso que explica esta afirmação.

משנה אבות ד':17 א' Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

108

אלביש שמים קדרות

“Visto os céus de negrume e faço do pano de saco sua cobertura.” O maamar interpreta “céus” como os atributos emocionais e “negrume” como a luz entregue ao outro lado.

ישעיהו נ"ג:3 א' Isaiah 50:3

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׂק אֲשִׁים כְּסוֹתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נ, ג.

109

אלביש שמים קדרות

Sobre o versículo “Visto os céus de negrume”: desde o dia em que o Templo foi destruído, os céus não permaneceram em sua luz, pois as bênçãos repousam somente onde masculino e feminino se encontram juntos.

Sfhar, Vayeshev 5:57-68 א' וישב ח:נ"ז-ס"ח

Segundo outra interpretação, as palavras «tão desfigurado estava o seu semblante, que não parecia o de um homem» são ilustradas pelo versículo: «Visto os céus de negrura, e faço de saco a sua cobertura» (ibid., 50:3). Pois, depois que o Templo foi destruído, os céus já não conservaram sua antiga luminosidade.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110

אלביש שמים קדרות

Quando o Templo foi incendiado e o povo foi exilado, “os céus vestiram-se de negrume”; então, o hei superior faz fluir fontes para a sitra achra, e as bênçãos não são encontradas.

Sfhar, Achrei Mot 54:332-56:340 א' מות נ"ד:שלי"ב

1As primeiras 18 linhas do texto hebraico não se encontram em nossa tradução. NÃO DESCOBRIRÁS A NUDEZ DA MULHER DE TEU PAI. A quem se refere a mulher de teu pai? Disse R. Simeão: «Aprendemos: Enquanto a Matrona está com o Rei e te amamenta, ela é chamada “tua mãe”. Agora, porém, que foi exilada contigo e afastada do Rei, é chamada “mulher de teu pai”. Ela é sua mulher, pois ele não se divorciou dela, embora esteja no exílio. Portanto, o texto ordena a respeito dela duas vezes: uma, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111

אלביש שמים קדרות

Pelo exílio da Shechiná, com a sitra achra governando sobre a Terra Santa, até mesmo o céu e a terra lamentaram, como está escrito: “Visto os céus de negrume”.

Sfhar, Vayigash 10:99-11:108 א' ק"ה

Todos os anjos celestiais ergueram a voz em lamentação, como está escrito: «Eis que os seus valentes clamam de fora; os mensageiros da paz choram amargamente» (Is. 33:7). O sol e a lua se lamentaram, e sua luz escureceu, como lemos:

121 ועיין בזהר בפ' וישב . . האזינו רצ"ג ס"ב

Segundo a nota, todas essas passagens do Zohar são reproduzidas ali, sobre o versículo "Visto os céus de escuridão".

A NOTA DA KEHOT

נעתקו באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתח ואילך על הפסוק אלביש שמים.

122 בד"ה כי ההרים ימושו

Ali, ao explicar "Se Israel fizer teshuvá", o discurso trata da "grande compaixão" mencionada pouco antes de "Pois as montanhas podem se afastar": a compaixão de D'us se estende a todos, pois todos estão infinitamente distantes d'Ele.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תצא מ, ד.

123 כי ההרים ימושו

"Pois os montes podem partir e as colinas serem removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti." O texto cita o maamar sobre este versículo.

Isaiah 54:10: "ד' ישיעו"

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתה לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabi Eliezer: "Se Israel fizer teshuvá, será redimido; caso contrário, não será redimido."

Sanhedrin 97b:14-15: "ד' ישיעו"

אמר רבי: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמואל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירן למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שגאמר: "שובו ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

125 ואגודתו על ארץ

"Aquele que constrói Suas câmaras superiores nos céus e fundou Seu grupo sobre a terra."

Amos 9:6: "עמוס"

הבונה בשמים מעלותו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למי-הים וישפכם על-פני הארץ ה' שמו:

Ele é quem constrói as Suas câmaras superiores nos céus e funda a Sua abóbada sobre a terra; quem chama as águas do mar e as derrama sobre a face da terra; D'us é o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

"Todas as coisas do mundo dependem apenas da vontade: um espírito atrai um espírito e traz um espírito", tendo como sinal "se ele dirigir seu coração a Ele".

Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד תרומה ס"ד תר"ס-ס"ו תרס"ט

Por isso, «Amarás» é o primeiro estender da mão direita para amar o Santo, bendito seja, com essa estreita ligação que a mão direita simboliza. Se um homem ama D'us, então D'us estende a Sua mão direita a ele, para recebê-lo e acolhê-lo com amor. Tudo no mundo depende da vontade; o espírito desperta o espírito, e o espírito do homem, voltado para Ele com anseio amoroso, faz descer o Espírito Divino. Quando o amor do homem pelo Santo é despertado, a «mão direita» é movida somente por um impulso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 אם ישים אליו לבו

"Se Ele dirigir Seu coração a ele." O maamar interpreta isso como uma pessoa dirigindo seu coração a D'us, aceitando Seu jugo.

Job 34:14: "איוב ליד"

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ ועתה יגדל נא

Ali, Ado-nai é Sua realeza, o cumprimento das mitsvot como mandamentos do Rei, e "o poder de Ado-nai" é a Luz Infinita que circunda todos os mundos, que emana por meio da aceitação de Sua realeza ao cumprir as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח לט, א.

129 ועתה יגדל נא

A prece de Moshe após os espiões: "E agora, rogo, que o poder de meu Senhor seja grande." O texto cita o maamar sobre este versículo.

Numbers 14:17: "במדבר ייד"

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 וע"פ אסרי לגפן

Ali, "Amarrando seu jumentinho à videira" é explicado por meio dos níveis de "videira" e "vinho" tratados naquele discurso, referindo-se aos dias de Mashiach, quando o nível de "homem" será completado.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א מו, ג.

131 אסרי לגפן בענין כבס ביין לבוש

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Amarrando seu jumentinho à videira... lava sua veste no vinho.” O texto menciona o maamar que explica esse versículo.

בראשית מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדום ענבים סוטה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

132 לכתך אחרי במדבר

“Lembro-me, em teu favor, da bondade da tua juventude... de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.”

ירמיהו ב':2

הלך וקראתך באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esposais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ב.

133 אך בזמן שאין בהמ"ק קיים

A nota remete àquele trecho, em relação a esta passagem sobre o tempo em que o Templo Sagrado não está de pé.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"י עז.

134 יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה

O versículo de abertura, agora explicado como o estado do exílio.

Song of Songs 2:14

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני אתמראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאוו:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do pe-nhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 דבלא רחימו ודחילו לא פרחא לעילא

No Tikkun 10: “A Torá sem temor e amor não ascende.” O amor e o temor são as asas do serviço Divino.

Tikkunei Zohar 25b:11-13

תקוני זוהר כ"ה ב:א-ג *נסתרות במוחא ולבא ברחימו ודחילו. ואוריאת דחכמה ובינה אינון. בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (נ"א ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזוני. דאיהו מזל דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא.

ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזוני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

136 בד"ה מים רבים

Aquele maamar (8c) chama o esforço e a preocupação com o sustento de “muitas águas” e “as águas de Noach”, que não podem extinguir o amor da alma e, na verdade, por meio delas a alma é elevada.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ח, ג ואילך.

137 מים רבים

“Muitas águas não podem apagar o amor.” O texto menciona o discurso sobre este versículo.

Song of Songs 8:7

מים רבים לא יוכלו לכבות אתהאקה ונהרות לא ישטפוה אסייתן איש אתכליהון ביתו באקה בוז יבזו לו:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 מי נח

“Pois isto é para Mim como as águas de Noach.” Parte do discurso a que o texto se refere.

ישעיהו נ"ד:9

כיימי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מיינח עוד עליהארץ כן נשבעתי מקצר עליך ומגערך:

Pois isto é para Mim como as águas de Noach: assim como jurei que as águas de Noach não mais cobririam a terra, assim jurei que não me iria contra ti nem te repreenderia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 בלבוש שק

“Pois ninguém pode entrar pelo portão do rei vestido de saco.” O amor oculto está “vestido de saco”, encoberto.

Esther 4:2

ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אלשער המלך בלבוש שק:

e chegou até a porta do rei, pois ninguém podia entrar pela porta do rei vestido de saco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 דבלא דויר לא פרחא לעילא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"י.

141 אחרי הוי תלכו

“Após Havayá, seu D'us, vocês andarão, e a Ele temerão.” O estado de Israel durante o Êxodo.

Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלמיקם תלכו ואתו תיראו ואתמצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו וכו' תדקון:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

142 הראיני את מראיך

“Mostra-me a tua aparência, deixa-me ouvir a tua voz.” O maamar interpreta “aparência” como a alma tornando-se um espelho.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאונה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 במראה אליו

“Se houver entre vós um profeta, Eu, D'us, Me darei a conhecer a ele numa visão.” Aqui também mar'ah é interpretada como “espelho”.

Numbers 12:6: במדבר י"ב: ו'

ויאמר שמעונינא דברי אם־יִהְיֶה נְבִיאָכֶם ה' בּמִרְאָה אֵלָיו אֲתוּדַע בְּחִלּוֹם אֲדַרְבֵּב:

E disse: «Ouvi agora as Minhas palavras: se houver entre vós um profeta, Eu, D'us, dou-Me a conhecer a ele numa visão; falo com ele num sonho.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יב, ו.

144 מראות אלקים

“Os céus se abriram, e vi visões de D'us.” O maamar interpreta mar'ot como “espelhos”.

Ezekiel 1:1: יחזקאל א': א'

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרִבְעֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מִרְאוֹת אֱלֹקִים:

E sucedeu, no trigésimo ano, no quarto mês, no quinto dia do mês, estando eu entre os cativos junto ao rio Quebar, que os céus se abriram e vi visões de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, א.

PARÁGRAFO 14

145 יונתי בחגוי הסלע

“Minha pomba, nas fendas da rocha... mostra-me a tua aparência.” Agora, ambas as partes do versículo são aplicadas à alma no exílio.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאונה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

146 מאיגרא רמה

Quando Rebbi chegou ao versículo “Ele lançou do céu à terra”, em Eichah, o rolo caiu de sua mão, e ele disse: “De um telhado alto a um poço profundo.” O maamar aplica isso à centelha da Divindade na alma.

Chagigah 5b:16-17: חגיגה ה' ב: ט"ז-ט"ז

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלזל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

147 ויצעק אל ה' בצר לו

“Então clamaram a D'us em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.” A nota de Kehot também cita esse versículo para “ele clamará a D'us em sua aflição”.

Psalms 107:6: תהלים ק"ז: ו'

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְצָר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים קז, ו.

148 קולך ערב ומראיך נאונה

O final do versículo de abertura: “pois tua voz é doce e tua aparência, graciosa.” O maamar interpreta “voz” como Torá e “aparência” como mitsvot.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאונה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

דמשכין לי בחילא יתיר

Rabi Yossi: os tsadikim completos não podem ficar no lugar dos baalei teshuvá, pois estes estão mais próximos do Rei e se atraem com maior desejo do coração e com grande força para se aproximar do Rei.

Zohar I, 129b, קכט, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב.

150

את האור כי טוב

"E D'us viu a luz, que era boa." As boas ações são "boas" no sentido de que brilham.

Genesis 1:4 ד'א: ראשית

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וְכִי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

151

יונתי בחגוי הסלע

Rabi Yossi: "Minha pomba" é a Congregação de Israel, que nunca deixa o Santo, bendito seja Ele; "as fendas da rocha" são os estudiosos da Torá, que não têm descanso neste mundo; e "tua voz é doce", pois nenhuma voz é ouvida no alto, exceto a voz daqueles que se dedicam à Torá.

ספר זוהר, אחרי מות י"ב פ"ו-י"ד: צ"ד: 12:86-14:94 Zohar, Achrei Mot
Rabi Yossi tomou como texto o versículo: «Minha pomba, que estás nas fendas da rocha, no esconderijo da escarpa» (Cântico dos Cânticos 2:14). «A "pomba" aqui é a Comunidade de Israel, que, como uma pomba, nunca abandona seu companheiro, o Santo, bendito seja. "Nas fendas da rocha": estes são os estudiosos da Torá, que não têm descanso neste mundo. "No esconderijo da escarpa": estes são os especialmente piedosos entre eles, os santos e tementes a D'us, dos quais a Presença Divina nunca se afasta. O Santo, bendito seja, pergunta por ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

152

ויצעקו אל ה' בצר להם

"Então clamaram a D'us em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias." A nota de Kehot também cita esse versículo para "ele clamará a D'us em sua aflição".

Psalms 107:6 ק"ז: תהלים

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קז, ו.

153

בד"ה שובה ישראל

Ali, "Retorna, ó Israel, a Havayá teu D'us" é uma teshuvá tão profunda no coração que a pessoa se anula na Luz Infinita, acima de Havayá; e a ordem da teshuvá não é a or-

dem da cadeia descendente, de baixo para cima, mas um salto para além dela, pois "tropeçaste em tua iniquidade".

A NOTA DA KEHOT

לעיל ש"ש סד, ד ואילך.

154

שובה ישראל

"Volta, ó Israel, para Havayá, teu D'us, pois tropeçaste em tua iniquidade." O texto menciona o maamar sobre este versículo.

Hosea 14:2 ב"ד: הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִי אֶלְקִיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

אלה מסעי

"Estas são as jornadas dos filhos de Israel." O texto menciona o maamar sobre este versículo, com sua analogia da água bloqueada.

Numbers 33:1 א'ג: במדבר

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ביתר שאת ויתר עז

Yaakov a Reuven: "excesso de dignidade e excesso de poder". A expressão descreve a força maior da água que rompeu a barreira.

Genesis 49:3 ג"ט: בראשית

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנֵי יְתֵר שְׂאֵת וְיֵתֵר עֹז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

בד"ה וישב יעקב

Ali, "Yaakov se estabeleceu" representa um rebaixamento: Yaakov (yud-akev), o esplendor da Chochmá suprema, é atraído para baixo, "à terra das peregrinações de seu pai", onde megurei significa tanto temor quanto depósito: o temor que é um recipiente para a Chochmá suprema.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כז, א.

158

וישב יעקב

"E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai." O texto menciona o maamar sobre este versículo.

Genesis 37:1 א"ז: בראשית

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוֵרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ובקשתם משם

“E de lá buscarás Havayá, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.” O texto menciona a explicação deste versículo no maamar “E Yaakov estabeleceu-se”.

Deuteronomy 4:29 כ"ט דברים ד'

ובקשתם משם את־ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרְשֵׁנוּ כָּל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

אעשה לו עזר כנגדו

“Farei para ele uma ajudante que lhe seja correspondente.” O texto menciona a explicação deste versículo, em que a Congregação de Israel é chamada de espelho.

Genesis 2:18 בראשית ב':י"ח

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

מצות נר חנוכה יום ראשון

“Nossos sábios ensinaram: a mitzvá de Chanucá consiste numa lamparina para um homem e sua casa... no primeiro dia acende-se uma.” O texto menciona o maamar de Chanucá que começa com esse ensinamento.

Shabbat 21b:5 ב"ה: כ"א שבת

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי ואמרין: יום ראשון מדליק שמנא, מכאן ואילך פותח והולך. ובית הלל ואמרין: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162

במקם שבע"ת עומדין

Rabi Abahu: “No lugar em que ficam os baalei teshuvá, os tsadikim completos não ficam”, pois está escrito: “Paz, paz ao distante e ao próximo”, mencionando primeiro o distante.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב.” “לְרָחוֹק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקָרוֹב.” וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מאי “לְרָחוֹק” — שֶׁהָיָה רָחוֹק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי “קָרוֹב” — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que sig-

nifica «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"ט ע' 4-183. ובכ"מ.

163

“Minha pomba” é a Congregação de Israel; “as fendas da rocha” é Jerusalém; “o esconderijo da madregá” é o Santo dos Santos, onde a Shechiná estava oculta, como uma esposa recatada.

Sfar Zohar, Lech Lecha 19:176-20:187 י"ט:קע"ו-י"ט:קע"ז ספר זוהר, לך לך

A razão encontra-se no versículo: «Minha pomba, que estás nas fendas da rocha, nos esconderijos da escarpa» (Cântico dos Cânticos 2:14). «Minha pomba» refere-se à comunidade de Israel; «as fendas da rocha» referem-se a Jerusalém, que é firme e eminente como uma rocha; «os esconderijos da escarpa» referem-se ao lugar chamado «Santo dos Santos», o coração do mundo.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

164

מראות הצובאות

A pia foi feita “dos espelhos das mulheres que se reuniam à entrada da Tenda do Encontro”. Outro lugar em que Israel é comparado a um espelho.

Exodus 38:8 ל"ח:ח:שמו"ח שמות

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצֹּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

E fez a bacia de cobre e a sua base de cobre, com os espelhos das mulheres que serviam à entrada da Tenda da Reunião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wiki-source Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/15/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak